



Memra 3 On reproach

Pages 25–35 · 11 pages · translation in progress ·

ܕܒܬܐ ܡܚܬܝܒܐ.

25

ܕܒܬܐ

[...] AR

TR ܓ

EN [...]

FR [...]

ܠܝܢ ܬܢܐ ܐܗ ܫܬܐ ܕܝܬܝܠܝܬ: ܕܡܥܬܐ ܕܝܬܝܠܝܬ ܬܫܬܝܬܐ.

AR مُضْطَرٌّ أَنَا جِدًّا أَنْ أَتَكَلَّمَ، لِأَنَّ الْحَقَّ قَادَنِي بِالْقَسْرِ،

TR ʕe nā hāw sagī d-ēmalel: d-qūshtā da-b-ranī ba-qṭīrā.

EN Greatly am I compelled to speak, for truth has driven me by force,

FR Je suis grandement contraint de parler, car la vérité m'a poussé de force,

ܕܝܬܝܠܝܬ ܝܬܝܬܐ ܬܫܬܝܬܐ: ܕܝܬܝܠܝܬ ܫܬܝܬܐ ܠܝܬܝܬܐ.

AR وَبِحَافِزٍ خَفِيٍّ أَنْهَكْنِي، لِأَكُونَ مُحَامِيًا عَنْ عَدْلِهِ.

TR wa-b-neghdā kasyā shaḥqanī: d-ehwe snēghrā l-kēnūtēh.

EN and with a hidden goad it has worn me down, that I should be an advocate for its justice.

FR et par un aiguillon caché elle m'a épuisé, pour que je sois l'avocat de sa justice.

ܕܝܬܝܠܝܬ ܝܬܝܬܐ ܬܫܬܝܬܐ: ܕܝܬܝܠܝܬ ܝܬܝܬܐ ܬܫܬܝܬܐ.

AR وَأَرَدْتُ أَنْ أُهْمِلَ حَافِزَهُ، وَأَرَدْتُ عَدْلَهُ إِلَى الصَّمْتِ،

TR wa-b-ēyth d-ahme ʿal neghdēh: w-apne l-shethqā kēnūtēh.

EN And I wished to disregard its goad, and turn its justice to silence,

FR Et j'ai voulu négliger son aiguillon, et réduire sa justice au silence,

ܘܚܬܝܕ ܡܥܬܐ ܗܝܚܒܝܕ: ܕܒܗܝܪ ܬܬܝܢ ܫܬܩܬܐ ܕܕܕܘܬܐ ❖

AR فَأَكْرَهَنِي الْحَقُّ وَأَقَامَنِي، لِأَجَادِلَ النَّاسَ نِيَابَةً عَنْهُ.

TR *wa- ṣānī qūshtā w-aqīmanī: d- ʿam nāshā ḥlāpāwhī edrōsh.*

EN but truth compelled me and set me up, to contend with mankind in its behalf.

FR mais la vérité m'a contraint et m'a dressé, pour lutter avec les hommes en sa faveur.

ܕܢܝܫܐ ܗܝܕܝܝܢ ܚܕ ܝܚܩܒ: ܝܗܩܒܝܗ ܡܢ ܐܗܘ ܕܝܚܬܝܕ.

AR أَنْ أَتَجَرَّأَ وَأَجْسُرَ عَلَى كُلِّ رُتْبَةٍ، أُمِرْتُ مِنْ ذَاكَ الَّذِي أَكْرَهَنِي،

TR *d-aḥṣp w-ershe kul teghmīn: ethpaqdeth men hāw da- ṣānī.*

EN That I should be bold and dare against every rank, I was commanded by him who compelled me,

FR Que je sois hardi et ose contre tout rang, voilà ce qui m'a été commandé par celui qui m'a contraint,

ܘܡܚܝܒ ܬܬܝܢ ܕܝܗܝܝܒ: ܡܕܬܝܢ ܡܢ ܝܬܬܝܒ ❖

AR وَأَنَا مُسْتَعِدٌّ أَنْ أُدْعَى وَقِحًا مِنَ الْمُخَاصِمِينَ.

TR *wa-mṭayav nā d-ethkane: marāḥā men ḥeryāyē.*

EN and I am prepared to be called insolent by the contentious.

FR et je suis prêt à être appelé insolent par les querelleurs.

ܡܕܝܕ ܬܬܝܢ ܐܗ ܕܝܝܝܝܬܝܢ: ܡܝܬܝܬܝܬܝܢ ܡܕܝܬܝܬܝܢ.

AR أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّ الْحَقَائِقَ تُسْمَعُ وَكَأَنَّهَا جَدِيدَةٌ.

TR *yda ʿ nā hāw d-aykh ḥadthāthā: meshtam ʿān sharīrāthā.*

EN I know this: that, as though they were new, true things are heard.

FR Je sais ceci : que, comme si elles étaient nouvelles, les choses vraies sont entendues.

يَهْيِي كَثَ ذِكْرُهُ: وَهِيَ تَوَكَّدَ وَجْهَهُ

AR شَاخَتْ الصَّرَاحَةُ، وَتَرَسَّخَ الْجَوْرُ وَاشْتَدَّ؛

TR 'ethqat lāh d-gālūtā: w-sateth āulā w-ethga(n)bar.

EN Frankness has grown old, and iniquity has become entrenched and grown strong;

FR La franchise a vieilli, et l'iniquité s'est enracinée et fortifiée ;

تَبْهَكَ مِلكِهِ ذَعْدًا: وَهَسِبَ تَكْ ذِجْبُهُ.

AR مُحْتَفَرَةٌ كَلِمَةُ الْحَقِّ، وَضَعِيفٌ صَوْتُ الْعَدْلِ،

TR shītā meltēh da-shrārā: wa-mhīl qālā d-kēnūtā.

EN Despised is the word of truth, and weak the voice of justice,

FR Méprisée est la parole de vérité, et faible la voix de la justice,

هَذَا يَجْتَنِي حَبْ مِثْلُهُ: مَحْبَذٌ يُنْتَنِي ذِجْجُهُ

AR وَكَالْبُكَاءِ فِي بَيْتِ الْعُرْسِ، يُنْبَذُ مَنْ يُؤَيَّخُ.

TR w-aykh bekhyā bēyth meshtūtā: mshakar aynā da-mkhāwen.

EN and like weeping in a house of feasting, whoever rebukes is spurned.

FR et comme un pleur dans une maison de fête, quiconque reprend est repoussé.

هَذَا وَدَقَّ فُلُوحَ بَهْمٍ: حَقَعِيذُ يُفْ ذِجْجُهُ.

AR يَجُولُ الرَّيْفُ وَيَصْطَادُ النَّبَامَ، بَيْنَ الرُّؤَسَاءِ كَمَا بَيْنَ الْجِبَالِ،

TR s'ā zēpā wa-l-bakh nōmē: b-rāshōyē aykh da-b-ṭūrē.

EN Falsehood roams and snares the slumbering, among rulers as though among the mountains,

FR Le mensonge rôde et prend au piège les endormis, parmi les chefs comme parmi les montagnes,

⚡ ܡܠܝܟܐ ܡܥܬܐ ܬܬܐ ܠܡܥܬܐ: ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ. ܡܕܐ ܕܡܕܐ ⚡

AR لَكِنَّ الْحَقَّ يَطْرَحُهُ فِي الْعُمقِ حِينَ يَتَجَرَّأُ، وَيُوبِّخُهُ بِالرَّجْمِ.

TR *w-saḥīpēh qūshtā b-ghāw ūmqā: d-mā d-amraḥī. w-aks raghmēh.*

EN but truth casts it into the depth when it grows insolent, and rebukes it with stoning.

FR mais la vérité le jette dans l'abîme quand il devient insolent, et le reprend à coups de pierres.

ܬܬܐ ܠܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܕܡܕܐ.

AR فَإِنَّ اللَّصُوصَ لَا يَخَافُونَ مِنْ حُفْرِ الْقُضَاةِ،

TR *lā gēyr qānṭīn ganābē: men b-īrāthā d-da-yānē.*

EN For thieves do not fear the pits of the judges,

FR Car les voleurs ne craignent pas les fosses des juges,

ܕܡܕܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܕܡܕܐ ⚡

AR كَمَا يَخَافُ الصَّادِقُونَ مِنْ أَحْزَابِ الرُّؤَسَاءِ.

TR *akhmā d-qānṭīn sharīrē: men sy āthā d-rēshānē.*

EN as the honest fear the factions of the rulers.

FR comme les honnêtes craignent les factions des chefs.

ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܠܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܕܡܕܐ.

AR لِلصَّ عَوْنٌ، حِينَ يُخَاصِمُ فِي بَيْتِ الْقُضَاةِ،

TR *īth lēh 'edhrā l-ganāvā: m d-pālēsh bēyth da-yānē.*

EN The thief has help when he pleads his case in the house of judges,

FR Le voleur a de l'aide quand il plaide sa cause dans la maison des juges,

TR *mkīkhūth*

EN Humility

FR Humilité

مَحَبَّة 21. 21. مَحَبَّة

AR التَّوْبِيخُ — ٢١،١: اقْرَأْ «مَكْسَنُوثَا»

TR *mksnūt..l maksnūt*

EN reproach — 21.1: read 'maksnūtha'

FR réprimande — 21.1 : lire « maksnūtha »

مَحَبَّة 26. دَعْوَى مَحَبَّة دَعْوَى

26

مَحَبَّة 26. دَعْوَى مَحَبَّة: دَعْوَى دَعْوَى

AR أَمَّا الصَّادِقُ فَلَا يَجِدُ لَهُ مُعِينًا عِنْدَ الرُّؤَسَاءِ.

TR *w-sharīrā lā meshkaḥ lēh: 'ādhōrā sēydh rēshānē.*

EN and the honest man finds no helper among the rulers.

FR et l'homme honnête ne trouve pas d'aide parmi les chefs.

دَعْوَى لِحَقِّهِ: دَعْوَى دَعْوَى

AR الْكَهَنَةُ جَاعُوا إِلَى الْفِضَّةِ، وَالرُّؤَسَاءُ إِلَى الْمَامُونَا،

TR *kāhnē l-kespā ethkapanīw: wa-l-māmōnā rēshānē.*

EN Priests have hungered for silver, and rulers for mammon,

FR Les prêtres ont eu faim d'argent, et les chefs de mammon,

هَذِهِ مِزْجَةُ مَتَّافٍ: بِسُوءٍ تَكْلِسُهُ ذِيقٌ ❖

AR وَكَالطَّعَامِ يُطَالَبُ بِالْجَوْرِ، عَلَانِيَةً وَبِوَجْهِ صَفِيحٍ .

TR *w-aykh mēkhūltā mettav ā: ya nūtā b-galyūth apē.*

EN and like food, extortion is exacted openly, with brazen face.

FR et comme une nourriture, l'extorsion est exigée ouvertement, le visage effronté.

لِاسْتَقْبَالِ دُسْلِهِمْ مَبْدُ: تَكْمُ سُمْدٌ حَذْبٌ يُّخْتَنُ.

AR وَبَخَّ إِشْعِيَا التُّجَّارَ الَّذِينَ مَزَجُوا الْمَاءَ بِالْخَمْرِ —

TR *l-ḥānwāyē da-ḥlaṭīw may: b-gāw ḥamrā 'dal esha yā.*

EN Isaiah rebuked the merchants who mixed water into the wine —

FR Isaïe a repris les marchands qui mêlaient l'eau au vin —

هُلْجَتِيْهِ مَبِيْهِ مَحِيْهِ: دُسْلُهُبِ وَذَقِ جَدَّدُ ❖

AR أَمَّا الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يَمْزِجُونَ الزَّيْفَ بِالْحَقِّ — فَمَنْ يُؤَيِّسُهُمْ؟

TR *wa-l-khāhnē manū makes: d-ḥālṭīn zepā ba-shrārā.*

EN but the priests, who mix falsehood into truth — who rebukes them?

FR mais les prêtres, qui mêlent le mensonge à la vérité — qui les reprend ?

سَتَقِيْهِ مِمَّ جَبِهَ مَعِدَتُ: دُسْبَبُ خِدْتُهُ لَبِ.

AR التُّجَّارُ يُبْعَدُونَ عَنِ بَيْتِ الْقُدْسِ، لِأَنَّهُمْ يَجُورُونَ،

TR *ḥānwāyē men bēyth qūdshā: raḥīqīn ba-d- 'āwālīn.*

EN Merchants are kept far from the sanctuary, since they deal wrongly,

FR Les marchands sont tenus loin de la maison de la sainteté, puisqu'ils agissent injustement,

ܡܚܬܝܬܝܢ ܕܢܗܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ ܡܬܥܝܬܝܢ ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ

AR أَمَا الْكَهَنَةُ فَفِي مَوْضِعِ الْكَفَّارَةِ يَتَجَرَّوْنَ لِمَنَافِعِهِمْ.

TR *w-khāhnē b-athrā d-ḥūsāyā: mettagrīn yūthrānayhōn.*

EN but priests, in the place of atonement, traffic for their own gain.

FR mais les prêtres, dans le lieu de l'expiation, trafiquent pour leur propre gain.

ܕܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ ܡܬܥܝܬܝܢ ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ

AR بَيْتُ الْقُدْسِ صَارَ حَانُوتًا، وَأُقِيمَ مُطَالِبٌ عَلَى بَابِهِ؛

TR *bēyth qūdhshā 'vīdh ḥānūthā: w-sīm tābaō 'ā 'al tar 'ēh.*

EN The house of holiness has been made a shop, and a debt-collector set at its door;

FR La maison de la sainteté a été faite boutique, et un percepteur est placé à sa porte ;

ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ ܡܬܥܝܬܝܢ ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ

AR وَمَنْ يَشْتَرِي الْكَهَنُوتَ يَدْخُلُ وَيَأْخُذُ، وَيَخْرُجُ وَيَدْفَعُ.

TR *w-aynā d-zābn kāhnūtā: w-'al wa-shqal wa-npaq w-ya(h)v.*

EN and whoever buys the priesthood goes in and takes, comes out and pays.

FR et quiconque achète le sacerdoce entre et prend, sort et paie.

ܕܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ ܡܬܥܝܬܝܢ ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܫܡܝܬܝܢ

AR عَالٍ هُوَ صَوْتُ الْمُطَالِبِ الَّذِي يَأْخُذُ ثَمَنَ النِّعْمَةِ،

TR *rām hāw qālēh d-tāvō 'ā: d-shāqal ṭīmaī ṭaybūtā.*

EN Loud is the voice of the collector who exacts the price of grace,

FR Forte est la voix du percepteur qui exige le prix de la grâce,

מִן קוֹלָהּ דָּתָהּ הִתְקַדָּה: דִּתְקַדּוּ הַבָּבָהּ הַבְּתוּרָה ❖

AR أَعْلَى مِنْ صَوْتِ ذَلِكَ التَّاجِرِ الَّذِي يُطَالِبُ بِثَمَنِ بَضَائِعِهِ.

TR *men qālēh d-hāw tagārā: d-tāba ṭīmaī sīmātēh.*

EN louder than the voice of the merchant who demands the price of his wares.

FR plus forte que la voix du marchand qui réclame le prix de ses marchandises.

לְכֶסֶף חֲדָשׁוֹתָּהּ תִּבְדֹּק לֵה: וְלְזָהָבָהּ תִּכְה מִבְּהָרָהּ.

AR يَمْتَحِنُ الْفِضَّةَ بِيَدِهِ، وَالذَّهَبَ فِي الْمِيزَانِ،

TR *l-kespā b- ṭidā bāḥar lēh: wa-l-da-hvā b-gāw masatā.*

EN He tests the silver by hand, and the gold in the balance,

FR Il éprouve l'argent à la main, et l'or dans la balance,

וּמַהֲוֹתֶיהָ דָּתָהּ מִתְּהַלְלָהּ: חֲבֵהָתָהּ אִיסִימָהּ בְּתַחֲמוֹתָהּ ❖

AR وَالْعَطِيَّةُ الَّتِي لَا تُوزَنُ، حَتَمُوا أَنْ تُعْطَى بِالْوَزَنِ!

TR *w-māwhavthā d-lā mettaqlā: b-mathqālā taḥemw yahbūh.*

EN and the gift that should not be weighed, they have decreed shall be given by weight!

FR et le don qui ne devrait pas être pesé, ils ont décrété qu'il serait donné au poids !

בְּיָמָהּ חֲדָשׁוֹתָּהּ תִּבְדֹּק לֵה: דְּבָלָהּ בְּמַעֲדָהּ חֲסִימָהּ. דִּתְהָהּ.

AR أَأَيْنَ أَنْتَ أَيُّهَا الصَّدِيقُ ابْنُ آمُوصَ، الَّذِي وَبَّخَ عَلَى الْخَمْرِ فِي صِهْيُونَ؟

TR *aykat kēnā bar āmōš: d- al ḥamrā b-šhyōn rāshēyt.*

EN Where are you, righteous son of Amoz, who rebuked over the wine in Zion?

FR Où es-tu, fils juste d'Amots, toi qui as repris à cause du vin en Sion ?

⚡ ٢٥ ٴسٴوب ٴٴٴٴ ٴٴٴٴ: ٴٴٴٴ ٴٴٴٴ ٴٴٴٴ

AR ٴٴٴٴ ٴٴٴٴر ٴٴٴ ٴٴٴٴٴ، ٴٴٴ ٴٴٴٴر ٴٴٴٴ ٴٴٴٴ.

TR *tā wa-ḥzī ba-ynāth 'ammē: d-kespā b-rūḥā methmazagh.*

EN Come and see, among the peoples, how silver is mixed with wind.

FR Viens et vois, parmi les peuples, comment l'argent se mêle au vent.

ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴٴ: ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ.

AR أَيُّ شَيْءٍ أَبْغَضُ، أَيُّهَا الطُّوبَاوِيُّ، فِي عَيْنِي الْحَقِّ، مِمَّا لَبَسْتَهُ؟

TR *aydā sanyā ṭūvānā: b- 'aynaī qūshtā da-l-b-īsh a(n)t.*

EN Which is more hateful, O blessed one, in the eyes of truth, than the thing you have put on?

FR Qu'est-ce qui est plus haïssable, ô bienheureux, aux yeux de la vérité, que la chose dont tu t'es revêtu ?

⚡ ٴٴٴ ٴٴٴٴ ٴٴ ٴٴٴٴ: ٴٴ ٴٴٴ ٴٴ ٴٴٴٴ

AR أَلْمَاءُ الَّذِي وَقَعَ فِي الْحَمْرِ، أَمْ الْفِضَّةُ فِي الْكَهَنُوتِ؟

TR *mayā da-npalīw 'al ḥamrā: āw kespā 'al kāhnūtā.*

EN The water that fell into the wine, or the silver into the priesthood?

FR L'eau tombée dans le vin, ou l'argent dans le sacerdoce ?

ٴٴٴٴ ٴٴٴٴ ٴٴٴٴ: ٴٴٴٴ ٴٴ ٴٴٴ ٴٴ.

AR زَانِيَةٌ حَسِبَهَا لِصَهْيُونَ، إِشْعِيَا إِذْ كَانَ يُؤَيِّخُهَا،

TR *zānīthā ḥashībāh l-ṣhyōn: ēsha 'yā kad makes lāh.*

EN Isaiah, rebuking Zion, reckoned her a harlot,

FR Isaïe, en reprenant Sion, la tenait pour une prostituée,

هَبْجِدْ بَقْدْ دِبْلَهَة: لِبْهَبْجِدْ وَلِمِهَبْجِدْ ❖

AR وَأَتَّهَمَ الشَّعْبَ الَّذِي فِي دَاخِلِهَا، الْأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ.

TR *w-qaṭregħ 'amā da-b-ghwāh: l- 'atīrē wa-l-meskēnē.*

EN and accused the people within her, the rich and the poor.

FR et accusait le peuple en elle, les riches et les pauvres.

آ ت

[...] AR

TR *(h)ī ī*

EN [...]

FR [...]

تَهْتَبْ دَهْجْ صَهْحَتْ. بُيْجْ دَهْجْدْ (دَهْجْدْ)

AR يُعْطُونَ عُلوًّا فِي الْمَسْكِنِ، كَمَا يَفْعَلُ [...] .

TR *yāhbīn rūym b-shūknā. aykh d-sā'ar d-sāba*

EN They give exaltation in the dwelling, as one who tends [...]

FR Ils donnent l'exaltation dans la demeure, comme celui qui soigne [...]

٢. هَبْجِدْ

(٢) [...] AR

TR *ṭreg.*

EN [...] (2)

FR [...] (2)

(6) بُتَهْ دَهْجْدْ

AR (٦) «أَنْتَ أَيُّهَا الرُّوحُ»

TR *a(n)t rūḥā*

EN (6) 'you, O spirit'

FR (6) «toi, ô esprit»

دَقَّتْ سِيَهُ تَقْدَرُ: دَكَّتْ هَتِجَه تَمَهَقْ.

AR لِأَنَّ الرُّؤَسَاءَ كَانُوا شُرَكَاءَ اللُّصُوصِ، وَاحْتَقَرُوا النُّوَامِيسَ،

TR *d-rēshānē hww shāwtāpē: d-ganābē w-shātīw nāmōsē.*

EN For the rulers were partners of thieves, and despised the laws,

FR Car les chefs étaient complices des voleurs, et méprisaient les lois,

هَسَعَتِ حَمْدُ جَلِيهِ: حَتَّ هَوْتِبِه كَسَدِي.

AR وَالتُّجَّارُ مَزَجُوا بِالْخَمْرِ مَاءً، وَبَاعُوهُ لِآخَرِينَ.

TR *w-ḥānwāyē b-ḥamrā ḥaleṭīw: mayā w-zabanīw la-ḥrānē.*

EN and the merchants mixed water into the wine, and sold it to others.

FR et les marchands mêlaient l'eau au vin, et le vendaient à d'autres.

هَسَجَتْ جِدْ يَهْجِي: مِجْ هَتَّ حَمِجَه خَصَقْ.

AR فَكَيْفَ إِذَا تُقَوِّمُ، مِنْ الْآنَ، جَمَاعَةُ الشُّعُوبِ،

TR *w-ayakanā kāi tethkane: men hāshā knūshath 'amm.*

EN And how, then, shall the assembly of the people be corrected from now on,

FR Et comment donc l'assemblée du peuple sera-t-elle corrigée désormais,

دَقَّتْ هَتَّ تَهْهَبْ: هَجَلِيتَه هَبْ تَلْهَبْ.

AR الَّتِي رُعَاتُهَا مُسْرِفُونَ، وَقَادَتْهَا أَيْضًا ظَالِمُونَ؟

TR *d-rā 'āwāthāh āsōṭīn: w- 'allānēyh tūv 'ālōvīn.*

EN whose shepherds are dissolute, and whose leaders are also oppressors?

FR elle dont les pasteurs sont dissolus, et dont les chefs sont aussi des oppresseurs ?

2. به ۵۹ بحقیقہ لائقہ: حکمت تصدیق.

AR لِلْأُمُورِ الْأَرْضِيَّةِ نُظْمٌ، وَلِأَهْلِ الْعَالَمِ نَوَامِيسُ؛

TR *īth hāw ṭaksē l-ar ānē: wa-l- 'ālmāyē nāmōsē.*

EN There are ordinances for earthly things, and laws for people of the world;

FR Il y a des ordonnances pour les choses terrestres, et des lois pour les gens du monde ;

مَجِدَّةٌ قُصْبَةٌ تَعْقِلُ: ۛ ۛ مَجِدَّةٌ مَجْدَةٌ ۛ

AR أمَّا الْكَنِيسَةُ الَّتِي تَضَعُ النَّوَامِيسَ، فَهِيَ مُضْطَرَبَّةٌ مِنْ قُطْعَانِهَا.

TR w- 'ēdtā sāymath nāmōsē: hā mdhāwdā men 'anātē.

EN and the Church, which lays down laws, behold, is troubled by her own flocks.

FR et l'Église, qui établit des lois, voici qu'elle est troublée par ses propres troupeaux.

دَوَّجِه حَيَّز دَنَکَل تَوَّج: دَوَّجِه حَيَّز مَوَّج.

AR أسرع الأشرار الذين لا يستحقون حتى، ليدوسوا أبواب القدس،

TR *rheṭw b-īshē d-āplā shāwēyn: da-ndhūshūn tar 'āī qūdshā.*

EN Evil men, who are not even worthy, have run to trample the gates of the sanctuary,

FR Les méchants, qui n'en sont même pas dignes, ont couru fouler les portes de la sainteté,

وَبِحَيْفِهِمْ، وَبِهِمْ عَمَلُهُمْ: مَخْلُوعُهُمْ لِحَيْفِهِمْ ذُنُوبُهُمْ ❖

AR واشتروا بالفضة سلطاناً، وتصرفوا بالكنيسة كما شاؤوا.

TR *wa-b-kespā zvanīw shūltānā: w-hashbūh l- 'ēdtā aykh da-svāw.*

EN and with silver bought authority, and dealt with the Church as they pleased.

FR et par l'argent ont acheté l'autorité, et ont traité l'Église comme il leur plaisait.

تَتَبَذَّرُ بَنَاتُ الْحُرِّ يُغْتَصَبْنَ مِنَ الضُّعَفَاءِ وَ يُعْطَيْنَ

AR

TR *b-nāthā d-ḥērē methḥasnān: men ḥalāshē w-methyahbān.*

EN Daughters of the free are seized by force by the weak, and given away

FR Les filles des hommes libres sont saisies de force par les faibles, et données

لِلطُّغَاةِ وَأَصْحَابِ الْأَمْوَالِ . أَمَّا الْكَنِيسَةُ رَبُّهُ الْكُنُوزِ ،

AR

TR *la-ṭrūnē w-māraī nekhsē. w- ʿēdtā māraṭh sīmāthā:*

EN to tyrants and to men of substance. And the Church, mistress of treasures,

FR à des tyrans et à des hommes de biens. Et l'Église, maîtresse des trésors,

لَجَلَّتْ هِيَ تَمَّ مِثْلُهَا . نَحْنُ مِثْلُهَا مِثْلُهَا .

AR

TR *l-khlnāsh hāw hā meshtalmā. aykh ḥērūtā mshaḥattā.*

EN is given over to everyone — behold — like a freedom debased.

FR est livrée à tout le monde — voici — comme une liberté avilie.

زَانِيَةُ الْمَرْئِيَّةِ الْوَجْهِ ، لِلْأَغْنِيَاءِ تُعْطِي نَفْسَهَا ،

AR

TR *zānīthā hdīrath apē: l-ʿatīrē hāw yāhbā napshāh.*

EN The harlot, adorned of face, gives herself to the rich,

FR La prostituée, au visage orné, se donne aux riches,

ܡܝܚܕܐ ܕܒܝܬܐ ܚܫܝܬܐ: ܕܕܝܝܪܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ

AR أَمَا الْكَنِيسَةُ فَمَقْوَدَةٌ بِالْقَسْرِ، لِتَكُونَ لِلْأَنْجَاسِ بِالْأَجْرَةِ.

TR *w- ʿedtā d-b-īrā ba-qṭīrā: d-la-ndhīdē b-sheghmā tehwe.*

EN but the Church, led by force, must give herself for hire to the vile.

FR mais l'Église, menée de force, doit se livrer pour un salaire aux vils.

ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR هُنَاكَ أَحْرَارٌ يَرْفُضُونَ الذَّهَبَ، وَالْمُقْتَنِيَاتِ ذَاتِ السُّمْعَةِ السَّيِّئَةِ،

TR *ʾīth ḥērē d-maslēyn da-hvā: w-qenyānē da-shmā b-īshā.*

EN There are free men who despise gold, and possessions of evil name,

FR Il y a des hommes libres qui méprisent l'or, et les biens au mauvais renom,

ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ

AR وَيُعْطُونَ الْبَنَاتِ اللَّوَاتِي وَلَدُوهُنَّ، لِلْفُقَرَاءِ ذَوِي السُّمْعَةِ الْحَسَنَةِ —

TR *wa-b-nāthā d-āwledhw yāhbīn: l-meskēnē da-shmā ṭāvā.*

EN and give the daughters they bore to the poor of good name —

FR et donnent les filles qu'ils ont engendrées aux pauvres de bon renom —

ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ

AR يَا لِأَبَاءِ الرُّوحَانِيِّينَ، الَّذِينَ هُمْ أَبْنَاءُ الْكَنِيسَةِ أَنْفُسُهُمْ —

TR *ō l-avāhē rūḥānē: d- ʾītayhōn yāldaī ʿedtā.*

EN O spiritual fathers, who are the very children of the Church —

FR Ô pères spirituels, qui êtes les enfants mêmes de l'Église —

دَلَمَثْه مَلِكْه حِيصَه: وَتَمِه لَحْتَه حَبْتَه ❖

AR قَدْ باعُوا رَبَّةَ الْمُلُوكِ بِالْفِضَّةِ، لِفاعِلِي الشُّرُورِ!

TR *da-l-mārath malkē b-keṣpā: zabnūh l- 'ābdaī b-īshāthā.*

EN they have sold the mistress of kings for silver to workers of evil deeds!

FR ils ont vendu la maîtresse des rois pour de l'argent à des artisans de mauvaises actions !

تَمِه تَنْ دِم حَسْبَه: وَدَكْ دَمْدْ تَبْ تَنْ.

AR أَمَّا أَنَا فَأَعْجَبُ مِنْ أَمْرٍ آخَرَ، وَأَخَافُ أَلَّا أَقُولَهُ:

TR *tāmah nā dēyn ba-ḥrēthā: wa-d-lā 'mar qānēt nā.*

EN But I am amazed at another thing, and I fear to say it:

FR Mais je m'étonne d'une autre chose, et je crains de la dire :

دَنْه دَمْتَه لَحْتَه: دَمْدَمْ حَمْسَكْتَه ❖

AR أَنَّ الْأَدِيرَةَ أَيْضًا صَارَتْ شَبِيهَةً بِالْكَنَائِسِ فِي فَسَادِهَا.

TR *d-āp da-yrāthā l- 'ēdāthā: etdamī b-shūḥlāpayhēyn.*

EN that even the monasteries have grown like the churches in their corruption.

FR que même les monastères sont devenus, dans leur corruption, semblables aux églises.

هَمْدَه تَبْد حَمْتَه: لَحْتَه دَمْدَمْتَه وَدَمْدَه سَمْتَه.

AR فَمِنْ أَيْنَ يَنْبُعُ الْعَزَاءُ، لِلْأَلَمِ الْقَرِيبِ وَالْبَعِيدِ؟

TR *w-aykā nāba 'b-w-yāā: l-ḥashā d-qūrbā wa-d-rūḥqā.*

EN And whence shall comfort spring, for the pain both near and far?

FR Et d'où jaillira la consolation, pour la douleur proche et lointaine ?

تَلْجْ

AR أَبْنَاءُ [...]

TR *yālda*

EN Children of [...]

FR Enfants de [...]

AR على الرؤساء جوراً، وعلى الرهبان كبرياء!

FR Sur les chefs, l'oppression ; et sur les moines, l'orgueil !

AR افتَرَقَتِ الْأَذْيَرَةُ بَعْضُهَا عَنْ بَعْضٍ، بَعَار رُتْبَهَا؛

FR Les monastères se sont séparés les uns des autres dans la honte de leurs ordres ;

AR واحدٌ يَصْعَدُ وَآخِرُ يَنْزِلُ، واحدٌ يَعِظُ وَآخِرُ يَصْغُرُ.

FR l'un s'élève et l'autre tombe, l'un grandit et l'autre décline.

AR لَأَنَّ أَذْهَانَهُمْ مُنْقَسِمَةٌ، فَقَدْ انْقَسَمَتِ أَقْوَاتُهُمْ.

FR Parce que leurs esprits sont divisés, leurs provisions aussi sont divisées.

كَيْفَ هِيَ ذِيَّةٌ نَسَوَاتٍ: دَلِيْمَةُ هِيَ تَحْصِلُ تَهْمَاتٍ ❖

AR لِأَجْلِ الشُّهْرَةِ يُسْرِعُ الْمُعْطِي، وَلِأَجْلِ الشُّهْرَةِ يَتَعَبُ الْآخِذُ —

TR *la-shmā hāw rāhēt yāhōvā: d-la-shmā hāw āmal nāsōvā.*

EN For fame the giver runs, for fame the receiver toils —

FR Pour la renommée le donateur court, pour la renommée le receveur peine —

لَبِيبٌ دِيَّانٌ خِدْ يُدْبِتُ هِيَ: هَلْبِي دِيَّانٌ خِدْ خُتَاكُ هِيَ.

AR فَمِنْهُمْ مَنْ يَظْمَأُ وَهُوَ بَارٌّ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَرْتَوِي وَهُوَ ظَالِمٌ.

TR *īth da-ṣhe kad zadīqā hāw: w- īth da-rwe kad āywālā hāw.*

EN there is one who thirsts though he is righteous, and one who is sated though he is wicked.

FR il en est un qui a soif bien qu'il soit juste, et un qui est rassasié bien qu'il soit méchant.

بِيْغَمَا هِيَ ذِيَّةٌ مَقْدُودَةٌ: هَبَايِي شَتَا بِيْغَمَا.

AR بِالْأَجْرَةِ تُوزَعُ الْعَطِيَّةُ، وَإِلَى الْوُجُوهِ تَنْظَرُ النَّعْمَةُ.

TR *b-sheghmā hāw rādhyā māwhavtā: w-ba-pē ḥāyrā ṭaybūtā.*

EN By hire the gift is dispensed, and grace shows favor to faces.

FR Par salaire le don est dispensé, et la grâce fait acception des visages.

دِيْهَمِيْ مَقْبُولٌ دِيْهَمِيْ: مَبْدُودٌ لِبِيْغِي دِيْهَمِيْ.

AR مَنْ يَنَالُ صَدَقَاتٍ كَثِيرَةً، يَحْسَبُ نَفْسَهُ بَارًّا،

TR *d-masga mqabel zedaqāthā: ḥashbāh l-napshēh zadīqā.*

EN He who receives much in alms reckons himself righteous,

FR Celui qui reçoit beaucoup en aumônes se tient pour juste,

وَدَيْسَهْد لِه مَوَدَن: سَبَبْت هَقْلِي سَهْتَن سَه

AR أَمَّا مَنْ يُعَوِّزُهُ الْقَوْتُ، فَفِي عَيْنِي الْجَهَالُ هُوَ خَاطِئٌ.

TR *wa-d-ḥasīr lēh māzōnā: b-‘aynaī saklē ḥaṭāyā hāw.*

EN but he who lacks sustenance is, in the eyes of fools, a sinner.

FR mais celui qui manque de subsistance est, aux yeux des insensés, un pécheur.

وَجَمْعُ رُبَبٍ مُتَعِدٍ لِه: مِيحَتْنِ تَا جِي وَدِيَس.

AR وَكَمْ مَرَّةً يُذَلُّ الْفَقِيرُ، حَتَّى وَهُوَ بَارٌّ،

TR *wa-khmā zavnīn mashpel lēh: meskanā āp kad zadīq.*

EN And how many times is the poor man brought low, even while righteous,

FR Et combien de fois le pauvre est-il abaissé, alors même qu'il est juste,

ه مِيهَلَمْلَم تَا تَهْدِيَتْن: مِي مِيحَتْن مَخْتَبَدْن

AR وَيُظْلَمُ حَقُّهُ فِي الْاعْتِرَافِ، أَفْقَرًا كَانَ أَمْ غَنِيًّا؟

TR *w-metṭalmā lāh tāwdītā: men meskanā w-‘atīrā.*

EN and his due praise is denied him, whether poor or rich?

FR et sa louange due lui est refusée, qu'il soit pauvre ou riche ?

هَلِيَس دِيَهْتْن مِي سَهْبَدْن: هَلِيَس سَهْبَدْن مِي خَهْبَدْن.

AR يَرْتَفِعُ التَّدْمُرُ مِنَ الْمُحْتَاجِينَ؛ وَيَرْتَفِعُ الْعَصَا مِنَ الْأَغْنِيَاءِ.

TR *sleq reṭnā men ḥasīrē: sleq ḥūthrā men ‘atīrē.*

EN Complaint rises up from the needy; the rod rises up from the rich.

FR La plainte s'élève des indigents ; le bâton s'élève des riches.

هَجَبُهُ بَصِيَّةٌ لِحَبِيَّةٍ: هَتَّ هَلَقِيَّةٌ عَهْدِيَّةٌ ❖

AR وَيَنْ الْمُتَحَاجَّ وَالْغَنِيَّ، نَسِيَ تَعْلِيمُنَا وَعَدَّهُ.

TR *w-bēyth ḥasīrā l-ʿatīrā: ṭ ʿā tūlmādan shūwdāyēh.*

EN and between the poor man and the rich, our teaching has forgotten its promise.

FR et entre le pauvre et le riche, notre enseignement a oublié sa promesse.

دَسِمَهُ دُتَيْبٌ دُتَيْبَةً: هَتَّ هَلَقِيَّةٌ دُتَيْبٌ هَجَبِيَّةٌ.

AR أَحَبَّ الرُّؤَسَاءُ فِي الْأَذْيَرَةِ، أَحْزَابَ الْإِخْوَةِ الْمُتَخَاصِمِينَ،

TR *rḥemw rēshānē b-da-yrāthā: sy ʾāthā d-aḥē ṭarqē.*

EN Rulers in the monasteries have loved factions of brothers at odds,

FR Les chefs dans les monastères ont aimé les factions de frères en discorde,

هَلَقِيَّةٌ لِهَلَقِيَّةٍ دَمِيَّةٌ لِهَلَقِيَّةٍ: لِهَلَقِيَّةٌ لِهَلَقِيَّةٍ هَلَقِيَّةٌ ❖

AR وَكَالْمُصَارِعِينَ الَّذِينَ يُخْتَارُونَ، لِلْمُجَاهِدَةِ اخْتَارُوا تَلَامِيذَ،

TR *w-aykh athlēyṭ d-methgabēyn: l-āghōnā gvāw talmīdē.*

EN and like athletes chosen for the contest, they have chosen disciples,

FR et comme des athlètes choisis pour le combat, ils ont choisi des disciples,

دُتَيْبٌ لِهَلَقِيَّةٍ دُتَيْبَةً: دُتَيْبٌ لِهَلَقِيَّةٍ دُتَيْبٌ.

AR لِأَجْلِ الْقَامَةِ وَالْمَنْظَرِ، وَلِأَجْلِ الْقُوَّةِ وَالْهَيْئَةِ —

TR *da-mshūḥthā āp da-ḥzātā: wa-d-ḥaylā āp d-eskamā.*

EN for stature and for looks, for strength and for bearing —

FR pour la stature et pour l'allure, pour la force et pour le maintien —

هَلْ يَحْكُمُ الْفُجَّارَةُ بِسَيِّئِهِ لَتَجْعَلَ دَمْعُكُمُ

AR وَكَرَّأِي النَّاطِرِينَ، نَزَلُوا إِلَى مُجَاهَدَةِ الْمَدِيحِ.

TR *w-aykh tar ĩthā d-ḥazāyē: nḥetīw l-āghōnā d-qūlāsē.*

EN and, like spectators judging, they have gone down into a contest of flattery.

FR et, comme des spectateurs qui jugent, ils sont descendus dans un combat de flatterie.

لَتَجْعَلَ دَمْعُكُمُ الْفُجَّارَةُ بِسَيِّئِهِ لَتَجْعَلَ دَمْعُكُمُ

AR دَعَوْا الْعَدْلَ أَجْرَةً، وَسَمَّوْا الْحَقَّ قَبْخًا.

TR *l- 'aghrūtā qarāw kēnūthā: wa-l-pakā shamahīw qūshtā.*

EN They have called righteousness hired labor, and named truth a snare.

FR Ils ont appelé la justice un travail salarié, et nommé la vérité un piège.

قَبْخًا

[...] AR

TR *rnō*

EN [...]

FR [...]

ه: مَبْشَرُونَ ه:

AR (ه): يُبَشِّرُونَ، و [...]

TR *h: mbasrīn wma*

EN (H): they proclaim, and [...]

FR (H) : ils proclament, et [...]

٥ : اَلْمَذْهَبُ الْحَدِيثِيُّ دِيْمَشْقِيٌّ مِنْهَا مَشْبُتٌ اَقْدَمُ

AR (هـ): يَقُولُونَ لِلرَّاهِبِ الْفَقِيرِ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ هَذَا —

TR *h: āmrīn l-da-yrāyā d-meskēyn meṭul mshīḥā hānā*

EN (H): They say to the monk who is poor for this Christ's sake —

FR (H) : Ils disent au moine qui est pauvre pour ce Christ —

(4) $\text{Bi6. } \text{كَبِهْ كَسْمَهْ مَهْمَهْدْ حَجْدْ}$

AR (٤) هُوَ خَاطِيٌّ، وَلِذَلِكَ لَا خُبْرَ لَهُ، وَيُعَوِّزُهُ كُلُّ شَيْءٍ .

TR ḥaṭāyā hāw bdh gōn layt la-ḥmā w-ḥasīr b-kul.

EN (4) He is a sinner; therefore he has no bread, and lacks everything.

FR (4) Il est pécheur ; c'est pourquoi il n'a pas de pain, et manque de tout.

an. XI. 𐤀𐤃𐤌𐤍 𐤁𐤏𐤕𐤍 : 𐤂

AR (هـ): [...] في الشرّ [...] ...]

TR *h: ɬwq b-b-ysht..*

EN (H): [...] in wickedness [...]

FR (H) : [...] dans la méchanceté [...]

(جَبَّارٌ

AR (في الشر...)

TR *b-b-īsht*

EN (in evil...)

FR (dans le mal...)

३

[...] AR

TR qa

EN [...]

FR [...]

ܠܚܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ.

AR المخاصمين والمشاعبين — هؤلاء أكرمواهم بالكهنوت،

TR *l-naṣāyē wa-l-harārē: b-khāhnūtā yaqarw enōn.*

EN the contentious and the quarrelsome — these they have honored with the priesthood,

FR les querelleurs et les disputeurs — ceux-là ils les ont honorés du sacerdoce,

ܠܚܝܬܐ ܕܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ: ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ.

AR وَمَنْ يَتَجَرَّأُ عِنْدَمَا يَسْأَلُ، يُفَرِّزُونَهُ وَيَجْعَلُونَهُ وَكِيلاً،

TR *w-la- 'ynā d-maḥṣp kad shāl: parshūhī 'avdūhī sā ōrā.*

EN and whoever is bold enough to ask, him they set apart and make a steward,

FR et quiconque a l'audace de demander, celui-là ils le mettent à part et en font un intendant,

ܠܚܝܬܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ: ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ.

AR وَمَنْ يُكْثِرُ الْحَلْفَ وَيَتَوَسَّلُ، يُدْعَى «صَاحِبَ التَّمْيِيزِ».

TR *wa-d-masge yāmē wa-mpīs: ethkanī lēh d-pūrshānā.*

EN and whoever swears much and pleads is named 'the man of discernment.'

FR et quiconque jure beaucoup et supplie est nommé « l'homme de discernement ».

ܠܚܝܬܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ: ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ.

AR آبَاؤُهُم الْقَدِيسُونَ، تَرَكُوا لَهُمْ أَدِيرَةً صَغِيرَةً،

TR *avāhayhōn qadīshē: ūmrē z ōrē shbaqīw l-hōn.*

EN Their holy fathers left them small monasteries,

FR Leurs saints pères leur ont laissé de petits monastères,

ܕܫܬܐܪܐ ܕܙܒܢܐ ܕܝܗܝܒܐ: ܠܡܥܬܝܬܐ ܕܦܩܕܐ ܕܠܫܡܐ ❖

AR الَّذِينَ أَقَامُوا مَأْوًى مُوقَّتًا، لِحَاجَةِ الْجَسَدِ فَقَطْ،

TR *d-setārā d-zavnā athqenīw: l-sūnqānēh d-paghrā ba-l-ḥōdh.*

EN who set up a shelter for a time, only for the body's need,

FR qui avaient dressé un abri pour un temps, seulement pour le besoin du corps,

ܕܬܐ ܠܝܒ ܐܬܐ ܕܢܚܬܝܬܐ: ܫܦܝܐ ܠܫܡܐ ܕܬܐ ܥܫܩܐ.

AR إِذْ لَمْ يَكُونُوا مَشْغُولِينَ بِالْأُمُورِ الْأَرْضِيَّةِ، كَفَاهُمْ مَسْكَنٌ بَسِيطٌ،

TR *d-lā 'nēyn (h)wāw b-ar 'ānyāthā: spaq l-hōn īthbā shḥīmā.*

EN since they were not occupied with earthly things, a plain dwelling sufficed them,

FR puisqu'ils ne s'occupaient pas des choses terrestres, une demeure simple leur suffisait,

ܕܠܝܒ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لِأَنَّ كُلَّ تَعَبِ حَيَاتِهِمْ كَانَ مَصْرُوفًا نَحْوَ الْمَسْكَنِ السَّمَاوِيِّ.

TR *d-khlēh 'amlā d-ḥayayhōn: b- 'ūmrā shmayānā l- īw (h)wāw.*

EN for all the labor of their lives was spent toward the heavenly dwelling.

FR car tout le labeur de leur vie était tourné vers la demeure céleste.

ܐܬܐ ܬܬܝܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَمَّا هَؤُلَاءِ الْوَرَثَةُ غَيْرُ الْمُسْتَحَقِّينَ، لِلآبَاءِ الْمُجْتَهِدِينَ،

TR *w-hālēyn yārtē ḥvenānē: d-avāhāthā kashīrē.*

EN But these unworthy heirs of the diligent fathers

FR Mais ces héritiers indignes des pères diligents

عَبَّوْهُ ذَهَبًا وَكَلَبُوهُ حِمَاقًا: هَذَبُوهُ (وَهُنَّ هَبَّوْهُ يَتَبَّوْهُ) ❖

AR تَزَكُّوا الْعُلُوَّ وَتَشَبَّثُوا بِالْعُمُقِ، وَكَبَّرُوا وَكَثَّرُوا الْأَبْنِيَّةَ.

TR *shbaqīw rāwmā wa-la-bakhw ūmqā: w-āwrevw w-asgīw benyānē.*

EN have abandoned the heights and clutched at the depths, and have enlarged and multiplied their buildings,

FR ont abandonné les hauteurs et se sont accrochés aux profondeurs, et ont agrandi et multiplié leurs constructions,

وَبَعَلُّهُ تَكْبِيرَ الْأَذْيَرَةِ، جَمَعُوا وَكَثَّرُوا التَّلَامِيذَ.

AR وَبَعَلُّهُ تَكْبِيرَ الْأَذْيَرَةِ، جَمَعُوا وَكَثَّرُوا التَّلَامِيذَ.

TR *wa-b-‘elthā d-āwrevw ūmrē: kaneshīw w-asgīw talmīdē.*

EN and, on the pretext of enlarging the monasteries, have gathered and multiplied disciples,

FR et, sous prétexte d'agrandir les monastères, ont rassemblé et multiplié les disciples,

هُنَّ مُلْكًا هَذَبَ سُلَيْمٌ: مِيتَتَ تَحَهُ هَبَّيْتُ ❖

AR وَكَامُلُوكِ وَقَادَةَ الْجِيُوشِ، طَلَبُوا عَدَدًا كَثِيرًا،

TR *w-aykh malkē w-rabāī ḥaylē: menyānā b-‘āw sagīā.*

EN and, like kings and commanders of armies, sought a great number,

FR et, comme des rois et des chefs d'armées, ont recherché un grand nombre,

هُذَكْ مَقْصِبُ حُجَّةٍ: هَتِي يَفْ. أَهْ دُجَهَبْتُ.

AR وَإِذْ لَيْسُوا مَهْرَةً فِي الْكُتُبِ، نَسُوا مَا هُوَ مَكْتُوبٌ:

TR *wa-d-lā mpāsīn ba-khthābē: ṭ āt enōn (h)ī da-khthīvā.*

EN and, since they are unskilled in the Scriptures, they have forgotten what is written:

FR et, comme ils sont ignorants des Écritures, ils ont oublié ce qui est écrit :

دِمَجْ نَلَقْ مِهْدَه هَجْد: نَمْت دَنَجْد پِجَتَت

AR « خَيْرٌ وَاحِدٌ مِنْ أَلْفٍ، مَنْ يَصْنَعُ الْمَشِيعَةَ »،

TR *d-men alpā mītar hāw ḥadh: aynā d- ābēdh ševyānā.*

EN 'One who does the will is better than a thousand,'

FR « Celui qui fait la volonté vaut mieux qu'un millier »,

نَمْت دَنَجْد هَجْد: هَجْدَت مَتِم مَلَسَد.

AR حَتَّى مَنْ يَظْلِمُ كَثِيرًا، إِنْ بَقِيَ فِي الدَّيْرِ فَقَطْ،

TR *āp aynā d- āwāl sagī: wa-b-da-yrā mqāwe ba-l-ḥōd.*

EN even one who is very wicked, if he but remains in the monastery,

FR même celui qui est très méchant, s'il ne fait que rester dans le monastère,

تَهْتَب حَقَقَه دَتِي: دَك يِيخْد لِس مِجَتَت

AR يُحَابِيهِ الرُّؤَسَاءُ، لَعَلَّ يَنْقُصَ عَدَدُهُمْ.

TR *nāsbīn b-apāwhī rēshānē: d-lā nez 'ar lēh menyānā.*

EN the rulers favor him, so that their number not be diminished.

FR les chefs le favorisent, pour que leur nombre ne diminue pas.

هِنَمْت دَجَلَسَه خَبَك هَه: مِيَه بِيخْد دُشَو لِس.

AR وَمَنْ هُوَ كُلَّ يَوْمٍ بَطَالٌ، بِسَبَبِ طَوْلِ مُدَّتِهِ،

TR *w-aynā d-khlyōm ba-ṭilā hāw: meṭul nūghrā da-hwā lēh.*

EN And whoever is idle every day, because of his long tenure,

FR Et quiconque est oisif chaque jour, à cause de sa longue ancienneté,

ܬܗܝ ܥܡܕܬܐ ܕܚܬܐ ܕܚܕܝܗܝ: ܕܒܕܡܗ ܝܬܬܝܠ ܕܠܥܬܝܕ

AR يَجْعَلُونَهُ فِي الدَّيْرِ كَاهِنًا، لِيُثْلِقِيَ إِغْرَاءَاتٍ إِلَى الْآخَرِينَ .

TR b-gāw ūmrā kāhnā 'avdūhī: d-narmōn shedalē la-ḥrānē.

EN is made by them a priest within the monastery, that he may cast enticements to others.

FR est fait par eux prêtre dans le monastère, pour qu'il jette des appâts aux autres.

ܕܠܝܣ ܠܐܝܠ ܠܥܒܝܗ ܬܥܒܝܗ ܕܥܬܝܕ ܕܠܥܬܝܕܐܝܢܐ.

AR لَيْسَ لِأَجْلِ تَعَبِهِ يُعْطَوْنَهُ، الرُّتَبَةَ الْعَظِيمَةَ مِنَ الْكَهَنُوتِ،

TR lā (h)wā l- 'amlā yāhbīn lēh: l-da-rgā rabā d-khāhnūtā.

EN It is not for his labor that they raise him to the great rank of priesthood,

FR Ce n'est pas pour son labeur qu'ils l'élèvent au grand rang du sacerdoce,

ܝܬܝܠ ܕܝܝܫܝܗ ܕܠܥܬܝܕ: ܕܡܬܐ ܕܩܬܝ ܕܠܥܬܝܕܐܝܢܐ.

AR بَلْ لِيَصِيرَ مَوْضِعَ حَسَدٍ، مَنْ يَبْقَى عِنْدَهُمْ .

TR elā d-nehwe la-ṭnānā: aynā d-pāsh ṣdayhōn.

EN but so that whoever stays with them may become an object of envy.

FR mais pour que quiconque reste avec eux devienne un objet d'envie.

ܕܐܝ ܬܗ ܕܬܝ ܕܠܥܬܝܕ: ܕܬܝܬ ܕܬܝܬ ܕܬܝܬ ܕܬܝܬܐܝܢܐ.

AR حَتَّى لَابَانُ الظَّالِمُ ذَاكَ، بَلَيَّةَ وَرَاحِيلَ حَبَسَهُ،

TR āp hāw lāvān 'ālōvā: b-layā w-rāḥēyl ḥavshēh (h)wā.

EN Even that oppressive Laban held him bound through Leah and Rachel,

FR Même cet oppresseur de Laban le tint lié par Léa et Rachel,

لَبَسَهُ قَنْطَرُ خَبْدَةٍ: هَجَّتْهُ يَجْدُ بَنِيهِ ❖

AR يَعْقُوبَ الْعَامِلَ الْمُجْتَهِدَ، وَبَنَاتِهِ أَكَلَ قُوَّتَهُ.

TR l-ya qōv pā lā kashīrā: w-ba-ba-nātēh ekal ḥaylēh.

EN Jacob, the diligent laborer, and through his daughters consumed his strength.

FR Jacob, le travailleur diligent, et par ses filles consuma sa force.

3هـ

AR و [...] ...

TR w

EN and [...]

FR et [...]

مِنْ مَعْدَةٍ. دَفَعَهُ لِبَهْنَةٍ دُنْيَا

30

مِنْ مَعْدَةٍ دُنْيَا: دَفَعَهُ لِبَهْنَةٍ دُنْيَا

AR زَوْجَةً بَسِيطَةً كَانَ يُرِيدُ، فَأَعْطِي امْرَأَةً مَكْرَةً؛

TR tamīmā a(n)tthā b- ā (h)wā: wa-ṣnī ā nesh ya(h)v lēh.

EN A simple wife he wanted, but a cunning woman was given him;

FR Une épouse simple il voulait, mais une femme rusée lui fut donnée ;

وَدَبَّتْ خَسَدًا فَلَيْسَ: هَلَّكَتْ حُدُودَ خَدِيسٍ ❖

AR الصَّدِيقَ أَتَعَبَهُ لِأَجْلِ وَاحِدَةٍ، وَالظَّالِمَ نَجَّرَهُ لِأَجْلِ اثْنَتَيْنِ.

TR zadīqā ba-ḥdhā palḥēh: w- āwālā b-tartēyn kadhneḥ.

EN the righteous man he made serve for one, but the wicked man he yoked for two.

FR l'homme juste, il le fit servir pour une, mais l'homme méchant, il le joignit pour deux.

דְּזִיבֵי קָבִי מִיִּנְתֵּי: בְּבִיטָה לְבִסְמָהּ הִקְדִּישׁ.

AR لا بَانُ الَّذِي أَحَبَّ الْاِقْتِنَاءَ، جَعَلَ يَعْقُوبَ وَكِيلاً لَهُ،

TR *da-rhem lāvān qenyānā: ‘avdēh l-ya qōv sā ōrēh.*

EN Laban, who loved possessions, made Jacob his steward,

FR Laban, qui aimait les biens, fit de Jacob son intendant,

חִישְׁתָּ דְּבִהְלֵיהֶם: מִבֵּיב וְבִתְּ לְיִכְבְּדֵיהֶם ❖

AR وَبَاخْتِبَارِ اعْتِنَائِهِ، مَدَّ زَمَنَ إِجَارَتِهِ.

TR *b-nesyānā da-b-ṭīlūtēh: mtaḥ zavnā l-aghīrūtēh.*

EN By the trial of his careful tending, he lengthened the time of his hire.

FR Par l'épreuve de son soin attentif, il prolongea le temps de son embauche.

הִדְזִיבֵיהֶם עִבְדֵתָ דְּזִיבֵי: חֲדָשׁוֹתָ לְחִבְּתֵיהֶם.

AR وَالرُّؤَسَاءُ الَّذِينَ أَحَبُّوا الْمَجْدَ، نَيَّرُوا السُّطَاءَ بِالْكَهَنُوتِ،

TR *w-da-rhemīw shūvḥā rēshānē: b-khāhnūtā kdanīw la-pshīt.*

EN And the rulers, who loved glory, have yoked the priesthood on the simple,

FR Et les chefs, qui aimaient la gloire, ont attelé le sacerdoce aux simples,

הִיַּעֲדָהֶם לִישׁ מִיִּנְתֵּי: דִּבְחֵיהֶם מִן הָעָם דְּעִסְבִּיהֶם ❖

AR فَاتَّسَعَ عَدَدُ الْكَهَنَةِ، مِنْ أَهْلِ الْعَامَّةِ.

TR *w-eshtartaḥ lēh menyānā: d-khāhnē men hāw da-shḥīmē.*

EN and the number of priests from the common people has swelled.

FR et le nombre des prêtres issus du commun peuple s'est accru.

بَحْدَه بَحْتِمِه هِزْهَبِه دُتْجِي: (عَجِه بَحْتِمِه هِزْهَدَه هُتْجِي.

AR تُجَوِّزَتِ النُّظْمُ وَكَثُرَتِ الرُّتَبُ؛ احْتَقَرَتِ الْحُرُومُ، وَأُكْرِمَ الْجُهَالُ.

TR *barw ʔaksē w-asgīw da-rgē: shṭāw ḥarmē w-yaqarw saklē.*

EN Ordinances have been overstepped and ranks multiplied; the bans are scorned, and fools are honored.

FR Les ordonnances ont été transgressées et les rangs multipliés ; les interdits sont méprisés, et les insensés honorés.

خَسَفَتِ حَكْمِه دُتْجِي: هِزْهَبِه (دُخِزْهَبِه كَزْ تَمِه.

AR فِي الْخَطَايَا عَرِقَ الرُّؤَسَاءُ، وَالْجُهَالُ الَّذِينَ كُفُّوا لَمْ يَثْبُتُوا.

TR *ba-ḥṭāhē b-la īw rēshānē: w-saklē d-kahenīw lā qāwīw.*

EN In sins the rulers have been engulfed, and the fools who were made priests did not stand firm.

FR Dans les péchés les chefs ont été engloutis, et les insensés faits prêtres n'ont pas tenu ferme.

كَزْ بَمَتْ دُتْجِي: حَكْمِه دُتْجِي مِيك بَحْلِي.

AR حَتَّى مَنْ كَانَ يَبْقَى، فِي الدَّيْرِ بِسَبَبِ تَعِيهِ،

TR *āp aynā da-mqāwe (h)wā: b-gāw da-yrā meṭul ‘amlēh.*

EN Even the one who used to stay in the monastery because of his labor,

FR Même celui qui restait autrefois dans le monastère à cause de son labeur,

بَدَ تَحْمِي دُخِي. هِزْجِي: مَلِكِي حَبْتْ دُتْجِي.

AR مَا إِنْ يُكْهَنَ وَيَعْظَمُ، حَتَّى يُشِيرَ عَلَيْهِ الشَّرِيرُ بِأَنْ يَنْتَقِلَ.

TR *bar shā tēh d-kahen w-īrev: malikēh b-īshā da-nshane.*

EN the moment he is made a priest and grows great, his evil master urges him to move on.

FR dès qu'il est fait prêtre et devient grand, son maître mauvais le pousse à s'en aller,

تَحْمِيدُكَ وَتَعْجِيزُكَ: تَرْجُمَتُهُمْ وَبَحْثُهُمْ.

AR في المَدُنِ والقُرَى، وفي الأسواقِ والضُّياعِ.

TR *ba-mdīnāthā wa-b-qūryā: b-āghūrsē wa-b-kaprōnē.*

EN in cities and villages, in market-towns and hamlets.

FR dans les villes et les villages, dans les bourgs et les hameaux.

❖ **قَالَ خَتِيبٌ دُرَيْسِيٌّ: حَدَّثَنَا هُكَيْمٌ عَنْ قَتَادَةَ**

AR هَا كَهَنَةُ كَانُوا فِي الْأَذْيَرَةِ يَتَشَرَّدُونَ، وَلَمْ يَشَاؤُوا أَنْ يَثْبُتُوا،

TR *hā pāhēyn kāhnē da-hwāw: b-da-yrāthā w-lā ṣbāw qāwīw.*

EN Behold, priests who once were in the monasteries wander about, and did not wish to remain,

FR Voici, des prêtres qui étaient jadis dans les monastères errent, et n'ont pas voulu rester,

ہدایۃ میاں جیسے: اے میاں دُستِ ہر۔

AR إذ لم يكونوا هُنَاكَ لِلْمَنْفَعَةِ، بَلْ لِنَالُوا الرُّتَبَةَ.

TR *wa-d-lā hwāw meṭul ḥashḥū: elā meṭul da-nqāwōn.*

EN since they were not there for usefulness, but only that they might gain tenure.

FR puisqu'ils n'y étaient pas pour l'utilité, mais seulement pour gagner l'ancienneté.

كَيْفَ تَجِدُ دُتْنِي سَفَرًا: حَبْلُهُ دُتْنِي وَهَيْبَتُهُ حِمَامَتِي ❖

AR بَطَّلَ رُؤُسَهُمْ، أَخَذُوا رُتَبًا وَتَرَكُوا الْأَذْيَرَةَ.

^{TR} *la-thba 'thā d-rabānayhōn: shqalīw da-rgē w-sapeqīw 'ūmrē.*

EN At the demand of their superiors, they took up higher rank, and left the monasteries behind.

FR À la demande de leurs supérieurs, ils ont pris un rang plus élevé, et ont laissé les monastères derrière eux.

ܡܫܬܒܬܐ ܕܠܒܫ ܡܠܟܐ: ܫܕܐ ܗܐ ܡܫܬܒܬܐ ܡܫܬܒܬܐ.

AR الثوب الذي يلبسه الملك، مرة واحدة في السنة يتزين به،

TR *shōshepā da-l-b-ūsh malkā: ḥdā hāw b-sha(n)tā meṣṭabath bāh.*

EN The robe that the king wears, once a year is he arrayed in it,

FR Le manteau que le roi porte, une fois l'an il s'en revêt,

ܕܢܬܐ ܕܩܕܫܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܢܬܐ ܕܩܕܫܐ ܕܡܠܟܐ

AR القاضي الذي يحكم الأرض، لإكرام رئاسته —

TR *da-yānā d-hāwē b-athrā: l-ḥqārā d-rēshānūtēh.*

EN the judge who governs the land, for the honor of his rule —

FR le juge qui gouverne le pays, pour l'honneur de son autorité —

ܡܕܐ ܡܢ ܕܢܬܐ ܕܩܕܫܐ: ܕܢܬܐ ܕܩܕܫܐ ܕܡܠܟܐ.

AR وَمَعَ أَنَّ الْأَحْرَارَ كَثِيرُونَ جَدًّا، القاضي وَحْدَهُ هُوَ الْمُتَسَلِّطُ،

TR *w-kad ḥērē ṭāv sagīn: da-yānā hāw shalīt ba-l-ḥōdh.*

EN and though the nobles are very many, the judge alone holds authority,

FR et bien que les nobles soient très nombreux, le juge seul détient l'autorité,

ܕܢܬܐ ܕܩܕܫܐ ܕܡܠܟܐ: ܡܬܠ ܕܢܬܐ ܕܩܕܫܐ

AR لِأَنَّهُ بِذَلِكَ الثَّوبِ يَتَزَيَّنُ، علامةً لِسُلْطَانِهِ.

TR *da-b-hāw naḥtā neṣṭabath: meṭul ātā d-shūlṭānēh.*

EN for in that robe he is arrayed, as a token of his authority.

FR car de ce manteau il se revêt, comme un signe de son autorité.

ܐܠܗܐ ܠܡܢܬܐ ܕܝܚܫܐܢܐ: ܕܘܨܒܕܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR يا لثوب الكهنوت، المنسوج بالروح القدس —

TR 'w l-shōshepā d-khāhnūtā: da-zqīrā b-rūhā d-qūdhshā.

EN O for the robe of the priesthood, woven by the Holy Spirit —

FR Ô le manteau du sacerdoce, tissé par l'Esprit Saint —

ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܕܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR الَّذِي أَخَذَهُ الرُّؤَسَاءُ وَفَرَشُوهُ، عَلَى الْفَاسِدِينَ وَعَلَى الزُّنَاةِ!

TR da-shqalīw parsīūh rēshānē: 'al mārsē w-'al zanāyē.

EN which the rulers have taken and spread over the corrupt and the fornicators!

FR que les chefs ont pris et étendu sur les corrompus et les fornicateurs !

ܕܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

31

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR الْكِلَابُ تَسَلَّطَتْ فِي الْقُدْسِ، وَالْخَنَازِيرُ فِي اللَّائِي،

TR kalbē b-qūdhshā eshtalaṭīw: wa-ḥzīrē b-margānyāthā.

EN Dogs have gained the mastery in the sanctuary, and swine among the pearls,

FR Les chiens se sont rendus maîtres dans la sainteté, et les porcs parmi les perles,

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR واضطربَ نظامُنا، حتَّى صارَ كُلُّ إنسانٍ عَظِيمًا فِي نَفْسِهِ.

TR w-ṭūkāsan etdāwadh lēh: d-khlnāsh rabā hāw da-qnōmēh.

EN and our order has been thrown into confusion, so that every man thinks himself great.

FR et notre ordre a été jeté dans la confusion, en sorte que chacun se croit grand.

ܬܠܗܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܡܚܕܝܐ: ܕܥܡܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܠܫܬܝܬܐ.

AR احتقر الكنيسة الوثيون، الذين أخذوا الرتب للخطيئة،

TR *shāṭūh l- ʿēdtā marāhē: da-shqalīw da-rgē la-ḥīthā.*

EN The insolent, who took up rank for the sake of sin, have despised the Church,

FR Les insolents, qui ont pris rang pour l'amour du péché, ont méprisé l'Église,

ܡܢ ܠܗܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وعلى الجبال وعلى المرتفعات، نشروا الأسرار المقدسة.

TR *w- ʿal ṭūrē w- ʿal rāmāthā: parsīw rāzē qadyshē.*

EN and on mountains and on high places have spread abroad the holy mysteries.

FR et sur les montagnes et sur les hauteurs ont répandu les saints mystères.

ܡܝܬܝܬܐ (ܕܐܝܬܐ ܕܡܝܬܐ): ܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وكثيرون، مع أنهم لم يتعلموا المزامير، قد صاروا كهنة،

TR *w-sagyēē kad lā yalefw: mazmōrē kāhnē ʿvīdēn.*

EN And many, though they have not learned the psalms, have been made priests,

FR Et beaucoup, bien qu'ils n'aient pas appris les psaumes, ont été faits prêtres,

ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وبقلب طاغية يسعون، ليقرّبوا أسرار الكنيسة.

TR *wa-b-lebā ṭrūnā sā ʿēyn: da-nqarvūn rāzaī ʿēdtā.*

EN and with a tyrant's heart they seek to offer the mysteries of the Church.

FR et avec un cœur de tyran ils cherchent à offrir les mystères de l'Église.

هَدِيَّاهُ مِنْ يَدِ دُتَيِّ: مَتَّهْ اَلْمَصِيحِ تَدْمُتْ.

AR والَّذِينَ صَارُوا فَجَاءَ رُؤُوسًا، اقْتَنَوْا تَلَامِيذَ جُهَالًا،

TR *w-da-hwāw men shēlī rabānē: qnāw talmīdē hedhyōṭē.*

EN And those who suddenly became masters gained themselves ignorant disciples,

FR Et ceux qui sont devenus soudain des maîtres se sont acquis des disciples ignorants,

وَبَجْمَتَهُمْ هَدَمْتُمْ: لَحَبَهُ مَوْدَتِ هَدَفِيهِ قَتَمَ ❖

AR وَفِي الْخُرْجِ وَالْأَجْرِيَّةِ، حَمَلُوا الْقُدُسَ وَخَرَجُوا يَتَشَرَّدُونَ.

TR *wa-b-khūrsāthā w-tarmālē: ṭ'anīw qūdhshā wa-npaqw pāhēyn.*

EN and in saddlebags and pouches they carried the holy things, and went out wandering,

FR et dans des sacoches et des besaces ils portaient les choses saintes, et sortaient pour errer,

هَكَذَا يُنْخَدِ دُتَيَّهْ هُتْلِي: هُفْهَ دَؤْوَ اَلْمَصِيحِ.

AR وَحَيْثُمَا شَاءَ الْجُهَالُ، وَضَعُوا الْأَسْرَارَ لِتُقَدَّسَ،

TR *w-kul aykā da-ṣvāw saklē: sām̄w rāzē la-mqadāshū.*

EN and wherever the foolish wished, they set the mysteries there to be consecrated,

FR et partout où les insensés le voulaient, ils y plaçaient les mystères pour être consacrés,

هَذَقْنَا كَتْمِي بَدَتِي: تَحَبُّهُ لَحَقَقِي مِنْ هَلْجَمَتَانِ ❖

AR وَلَمْ يُشْفِقِ الْأَنْجَاسُ حَتَّى عَلَى الْعِظَامِ الْمُقَدَّسَةِ، مِنْ التَّجَارَةِ بِهَا.

TR *w-āplā garmē qadīshē: shbaqīw ṭamē men tēghūrtā.*

EN and the impure did not even spare the holy relics from their trafficking.

FR et les impurs n'ont même pas épargné les saintes reliques de leur trafic.

דָּלָה לֵאלֹהִים בְּתוֹלַד: בְּכָל אֶרֶץ הַבְּרִיאָה.

AR בְּלֹא סִבָּב יִתְשַׁרְדּוּ הַכְּסָאִי, فِي كُلِّ بِلَادِ الْخَلِيقَةِ،

TR d-lā 'elthā pāhēyn 'aṭlē: b-kul athrāwān da-b-rīthā.

EN Without cause the idle wander about, in every region of creation,

FR Sans raison les oisifs errent, dans toute région de la création,

וְבִהְיוּ עֲלֵי הַבָּתָּח וּבִתְהֵי עֲלֵי הַמִּדְבָּר: מִבְּחֵי הַמִּשְׁכָּן.

AR وَعَلَى الْجِبَالِ وَفِي السُّهُولِ، تُنْقَلُ الْمَذَابِیحُ وَعِظَامُ الشُّهَدَاءِ.

TR wa-b-ṭūrē wa-b-paq 'āthā: madhbḥē w-sāhdē methkarkīn.

EN and on mountains and in plains, altars and martyrs' relics are carted about.

FR et sur les montagnes et dans les plaines, autels et reliques des martyrs sont trimballés.

יְהוָה אֱמַר לְעַמּוּל דְּמִסְעָדָה: כְּמִצְוַת מֶלֶךְ.

AR كَانَ لِشَعْبِ الْيَهُودِ، وَصِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ،

TR ṭh (h)wā l- 'amā d-y(h)ūdāyē: pūqdānā men alāhā.

EN The people of the Jews had a commandment from God,

FR Le peuple des Juifs avait un commandement de Dieu,

דְּבִהְיוּ עֲלֵי הַמִּשְׁכָּן: כְּמִצְוַת מֶלֶךְ.

AR أَنَّهُ فِي أُورُشَلِيمَ فَقَطْ يَحِلُّ، أَنْ تُقَرَّبَ قَرَابِينُهُ؛

TR d-b- 'ōreshlem ba-l-ḥōdh shalīṭ: la-mqarāvū qūrbānāwhī.

EN that only in Jerusalem was it lawful to offer his sacrifices;

FR qu'il n'était permis d'offrir ses sacrifices qu'à Jérusalem ;

وَلِصُغَرِ كَلْبَتِ فَيَّيْه: دُبِيَّةُ مَدْبَحِ كَلْسُ.

AR وَلِلشُّعُوبِ أَوْصَى الرَّسُلُ، أَنْ يُقَرَّبُوا فِي الْكَنِيسَةِ فَقَطْ،

TR wa-l- 'amm shliḥē paqedhw: da-b- 'ēdtā nqarvūn ba-l-ḥōd.

EN and the apostles commanded the nations that they should offer only within the Church,

FR et les apôtres ont commandé aux nations de n'offrir que dans l'Eglise,

دَقْوَاهُ فُحْزِ دُمُحْبَتِ كَسْهَنْ دَتْمَهْجَتْسَهْ ❖

AR أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الطَّاهِرَةِ، لِمَغْفِرَةِ آخِذِيهَا.

TR rāzāwhī nakpē da-mshihā l-ḥūsāyā d-nāsōvayhōn.

EN the reverent mysteries of Christ, for the pardon of those who receive them.

FR les mystères vénérables du Christ, pour le pardon de ceux qui les reçoivent.

هُتْلِي إِذْ تَهْه هِهْلِي: لِهَتْتِي هِسْجَتْسَهْ.

AR فَإِنَّ الْجُهَالَ احْتَقَرُوا وَرَذَلُوا، الْقَدِيمَاتِ وَالْجَدِيدَاتِ،

TR saklē gēyr ba-sarw w-aslīw: l- 'atīqāthā w-ḥadathāthā.

EN For fools have despised and rejected both the old things and the new,

FR Car les insensés ont méprisé et rejeté les choses anciennes et les nouvelles,

هَقْتَلِي هَجِي هِهْجَتْسَهْ: مِشْجِي دِسْتَجِي ❖

AR وَعِنْدَ السَّبَاحَاتِ وَفِي بُيُوتِ الطُّرُقِ، يَلْعَبُونَ بِهَا كَالْأَلْغَازِ.

TR w-ba-syāgē w-bēyth 'ūrḥāthā: meshta 'ēyn ba-d-ḥygāthā.

EN and by fences and at wayside inns, they make sport of them as with riddles.

FR et près des haies et dans les auberges du chemin, ils s'en jouent comme d'énigmes.

١٤ اجعلوا لکم دُعَاءُ نَب: مِ دُعَاءِ دُنْيَا.

AR يا للاضطراب الذي وَقَعَ فينا، من تراخي آبائنا،

TR 'w l-b-w-l-bālā da-npal ban: men rapyūtā d-avāhayn.

EN O for the confusion that has fallen upon us from the laxity of our fathers,

FR Ô la confusion qui est tombée sur nous par le relâchement de nos pères,

بِحَبْلِ خُذِي كَمِثْلِكُمْ: هَيْه مِنِّي هُجِي تَهْكِ ❖

AR إِذْ حِينَ بَدَأُوا يُفْسِدُونَ، سَكَتُوا عَنَّا وَاشْتَدَّ جَوْرُنَا.

TR *d-kad sharīn la-mḥabālū: shteqīw menan wa- 'shen 'āūlan.*

EN for when corruption began, they fell silent among us, and our iniquity grew strong.

FR car lorsque la corruption a commencé, ils se sont tus parmi nous, et notre iniquité s'est fortifiée.

يُحْيِيهِمْ إِنَّهُمْ دُخْرُهُمْ: وَمَنْ دُخْرُهُمْ؟

AR ذلك الزُّي الذي للعَفاف، كانَ سلاحًا للمُجاهدة،

TR *eskēmā hāw d-nakhpūtā: zaynā hwā d-athlēyṭūtā.*

EN That garb of modesty was once the armor of the contestant,

FR Cet habit de pudeur était jadis l'armure du combattant,

❖ ܘܕܝܗܝܡ ܟܒܝܬܗܡ ܫܝܬܝܬܝܢ: ܗܝܬܝܬܝܬ ܡܢ ܫܝܬܝܬܝܢ ❖

AR لَكِنَّ كَثِيرِينَ أَسْرَعُوا يَلْبَسُونَهُ، فَاسْتَهْزَئَ بِهِ مِنَ الْكَثِيرِينَ.

TR *wa-rheṭw la-b-shūhī sagyē: w-ethbazaḥ men sagyēē.*

EN but many have run to put it on, and it has been mocked by the many.

FR mais beaucoup ont couru pour le revêtir, et il a été tourné en dérision par le grand nombre.

ܬܝܝܡܗܡ ܩܬܠܝܬܝܢ: ܬܝܝܡܗܡ ܕܝܝܡܗܡ ܬܝܝܬܝܢ.

AR تَرَكُوا نَامُوسَ الطَّبِيعَةِ — شُبَّانٌ أَحَبُّوا الْمَجْدَ —

TR *shbaqīw nāmōsā da-khyānā: ‘ālē da-rhemīw shūvḥā.*

EN They have forsaken the law of nature — youths who loved glory —

FR Ils ont abandonné la loi de la nature — jeunes gens qui aimaient la gloire —

❖ ܗܝܬܝܬܝܬ ܫܝܗܝܬܝܬܝܢ: ܗܝܬܝܬܝܬܝܬܝܢ ܘܬܝܬܝܬܝܢ ❖

AR فِي الْلباسِ كَانُوا قَدِيسِينَ، وَفِي السَّيْرِ أَنْجَاسًا.

TR *w-ba-l-b-w-shā hww qadīshē: wa-b-d-w-bārē zalylē.*

EN and in garb they were holy, but in conduct base.

FR et dans l'habit ils étaient saints, mais dans la conduite vils.

ܐܫܝܬܝܬ ܕܡܬܢ ܕܘܗܝܬܝܬܝܢ: ܡܘܬܝܬܝܬܝܢ ܐܝ ܕܝܬܝܬܝܢ.

AR حَدُّ الزَّوْاجِ الْمُسْتَقِيمُ، هُوَ عَطِيَّةٌ مِنَ اللَّاهُوتِ،

TR *thūmēh taqnā d-zūwāghā: māwhavthā (h)ī d-alāhūtā.*

EN The proper bound of marriage is a gift of the Godhead,

FR La limite propre du mariage est un don de la Divinité,

هَدَجَتْ بَدَنَهُ دِهْدُوسَهْ: بَخْلَمُوتَهْ دِتْمَهْ كَهْدَهْ ❖

AR وطاهرٌ فراشُ الاثنينِ، في كمالِ الشَّرِكةِ.

TR *w-da-khyā 'arsā da-thrayhōn: b-shalmūtā d-shāwtāpūtā.*

EN and pure is the bed of the two, in the wholeness of their union.

FR et pure est la couche des deux, dans l'intégrité de leur union.

هَبَلَتْ حَذَهْ كِهْسَهْ: بَبَتْ دِبِدْبَهْ.

AR أَمَّا الضُّعَفَاءُ فَتَجَاوَزُوا الْحُدُودَ، بِذَرِيعَةِ الْقِدَاسَةِ،

TR *w-ḥalāshē 'barw la-thḥūmē: ba-b- 'āthā d-qadīshūthā.*

EN But the weak have overstepped the bounds, under pretense of holiness,

FR Mais les faibles ont franchi les limites, sous prétexte de sainteté,

هَوَيْتِهْ دُتْكَ دُسَهْ: هُفْلَهْ هَبْ مَبْ يَكْتَهْ ❖

AR فَخَسِرُوا الرُّتَبَةَ الدُّنْيَا، وَسَقَطُوا أَيْضًا مِنَ الْعُلْيَا.

TR *w-āwbedhw da-rgā taḥtāyā: wa-npalīw tūv men 'elāyā.*

EN and have lost the lower rank, and fallen also from the higher.

FR et ont perdu le rang inférieur, et sont tombés aussi du rang supérieur.

هَدَمْتَنَنْ جَعْفَرُوسَهْ: هَا دِهْ دَهْ صِهْ دِتْمَهْ كَهْدَهْ.

AR وَمَعَ أَنَّ الْعَهْدَ فِي أَسْمَائِهِمْ، هَا الْفُجُورُ فِي أَعْمَالِهِمْ،

TR *w-da-qyāmā ba-shmāhayhōn: hā rūsh ā b-sū 'rānayhōn.*

EN and though the Covenant is in their name, behold, wickedness is in their deeds,

FR et bien que l'Alliance soit dans leur nom, voici que la méchanceté est dans leurs actes,

هَؤُلَاءِ لَيْسَ بِمُحْسِنِينَ: حَيْسُكَ ذُنُوبُكَ ❖

AR وَيَصِيرُ الْمُكْرَمُونَ أَنْجَاسًا جِدًّا، بِالْمُقَارَنَةِ الشَّدِيدَةِ مَعَ الْأَنْجَاسِ.

TR w-zalīlīn ṭāw yaqīrē: b-peḥmā rabā d-zalylē.

EN and the honorable are made very base, in close comparison with the base.

FR et les honorables sont rendus très vils, par comparaison étroite avec les vils.

دَنْبُهُ لَيْسَ يُقْتَلُهُ مِنْهُ مُضَيِّقٌ: دَنْبُهُ هَبْذِهِ يَهْتَبُوسُ.

AR مَنْ لَهُ زَوْجَةٌ يَخْجَلُ، أَنْ يَهْزَأَ بِهِ بِزَوْجَةِ رَفِيقِهِ.

TR d-ṭh lēh a(n)tthā methḥamaṣ: d-ba-ʾ(n)tath ḥavrēh nethbazaḥ.

EN He who has a wife of his own blushes with shame, that he should be shamed through his companion's wife.

FR Celui qui a sa propre épouse rougit de honte, à l'idée d'être déshonoré par la femme de son compagnon.

هُلَاكُهُ مَوْلَاهُ هَوًى: سَوَاكُنْ دَحْلُ تَوَدُّعِهِ ❖

AR أَمَّا لِلظَّالِمِينَ فَالْمَدِيحُ هَوًى، إِغْرَاءٌ كُلُّ شَرَاكَةٍ.

TR wa-l-ʿāwālē qūlāsā hāw: ḥulāṣā d-kul shāwtāpū.

EN and for the wicked, flattery is the enticement to every complicity.

FR et pour les méchants, la flatterie est l'appât de toute complicité.

تَمَّ لَيْسَ حَيْسُكَ هَوًى: دَنْبُكَ حَلَّ جَنْبِ جَنْتِكَ.

AR أَصْبَحَ الزَّوْجُ فِي خَطَرٍ، إِذْ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ سُلَّابٌ،

TR qām lēh b-qeṭṭā zūwāghā: d-men kul gabīn gayāsē.

EN Marriage now stands in peril, for on every side there are marauders,

FR Le mariage est maintenant en péril, car de tous côtés il y a des maraudeurs,

حَيْمٌ حَتَّىٰ يُلَاقَهُ يَوْمَهُ : وَخَلِيلُهُمْ بِحَقِّهِمْ : بِحَقِّهِمْ :

AR بِاسْمِ الْأَبْرَارِ دَخَلَ الْأَنْجَاسُ، وَشَوَّشُوا نُظْمَ الْخَلِيقَةِ:

TR *b-shem kēnē ʿālīw zalīlē: w-ba-l-belīw ʿaksēyh da-b-rīthā:*

EN In the name of the righteous the vile have entered in, and have thrown into confusion the order of creation:

FR Au nom des justes les vils sont entrés, et ont jeté dans la confusion l'ordre de la création :

مِنْ وَتِي دُبِيلَت: حَقَّقَتْ لِي مِجْلَتِي.

AR فَمَنْ الزُّنَاةُ الْعَلَانِيَّةُ، لَا يُسْتَهْزَأُ بِالْعَفِيفَاتِ؛

TR *men zanāyē da-b-gelyā: nakpāthā lā methgaḥkān.*

EN by fornicators who sin openly, chaste women are not mocked;

FR par les fornicateurs qui pèchent ouvertement, les femmes chastes ne sont pas raillées ;

وَسُفِّسَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدِينَ ﴿١٠٠﴾

AR بَلْ يَحْسُدُ الشَّرِيرُ وَيَصْطَادُهُنَّ، بِمِثَالِ مَنْ أَلْبَسَ الْفَاسِدِينَ .

^{TR} *wa-ḥsam b-īshā w-ṣādh enēyn: b-tūpsā d-albesh la-srīhē.*

EN but the malicious, out of envy, hunt them, in the guise of one who has clothed the corrupt.

FR mais les malveillants, par envie, les traquent, sous l'apparence de qui a revêtu les corrompus.

تَجَلَّ عَمَلُهُمْ كُلُّ فَسَبٍ : ٩٢ وَهَمْدٌ كَبِيرٌ .

AR تحت كُلِّ اسمٍ كُلُّ فُحٍّ، ها هي خَفِيَّةٌ عَنِ النَّاسِ،

^{TR} *b-kul shūmāhīn kul paḥīn: hā ṭmīrīn la-b-naynāshā.*

EN Under every name, every kind of snare — behold, they lie hidden from mankind,

FR Sous tout nom, toute sorte de piège — voici, ils demeurent cachés des hommes,

وَهَلْبُهُ دِيْتِي هَدَهِي: دِلْهَلْبِي دِهْمَنِي دِيْتِي ❖

AR وَكَثُرَتِ الذُّنُوبُ الْخَاطِئَةُ، اللَّابِسَةُ شِبْهَ الْخِرَافِ،

TR *wa-sghīw dēbē sārōḥē: da- ṭīpīn d-w-myā d- 'erbē.*

EN and ravaging wolves have multiplied, clothed in the likeness of sheep,

FR et les loups ravisseurs se sont multipliés, revêtus de la ressemblance des brebis,

بِيَمِ دِيْتِي دِيْتِي: بِيَمِ بِيْتِي دِيْتِي.

AR بِاسْمِ النَّائِحِينَ، سُلَّابٌ؛ بِاسْمِ الْمَكْرُمِينَ، أَنْجَاسٌ؛

TR *b-shem avilē gayāsē: b-shem yaqīrē zalylē.*

EN in the name of mourners, robbers; in the name of the honored, the base;

FR au nom des affligés, des brigands ; au nom des honorés, des vils ;

بِيَمِ دِيْتِي دِيْتِي: بِيَمِ دِيْتِي دِيْتِي ❖

AR بِاسْمِ الْكَهَنَةِ، لُصُوصٌ؛ بِاسْمِ الْأَبْرَارِ، ظَالِمُونَ.

TR *ba-shmā d-khāhnē ganābē: ba-shmā d-kēnē 'āwālē.*

EN in the name of priests, thieves; in the name of the righteous, the wicked.

FR au nom des prêtres, des voleurs ; au nom des justes, des méchants.

بِيَمِ دِيْتِي دِيْتِي: بِيَمِ دِيْتِي دِيْتِي.

AR بَيْتُ الزَّوْجَةِ يُخْضَعُ، النَّجَسَ الَّذِي يَهِيمُ فِي كُلِّ رِيحٍ،

TR *'ūmrā d-a(n)tthā msha 'bedh lēh: l-zalīlā d-pāhē b-kul rūḥ.*

EN A wife's household will bind the base man who roams to every wind,

FR Le foyer d'une épouse liera l'homme vil qui erre à tout vent,

هَذِهِ دَرَبِيَّةٌ دُتِبَتْ: حَيْثُ لَمَقْدَهْدُ

AR وَحَتَّى تَرْبِيَةُ الْأَبْنَاءِ، بِهِمَّهَا تَكْبَحُ الْمُتَمَرِّدِينَ.

TR *w-āp tarbīthā da-b-nayā: b-ṣytā kādhnā l-mārōdē.*

EN and even the rearing of children curbs the rebellious with its cares.

FR et même l'éducation des enfants freine les rebelles par ses soucis.

B1. دُخَسَمَ

AR اسْتَهْزِئَ بِهِمْ.

TR *ʔazḥw.*

EN They were mocked.

FR Ils furent tournés en dérision.

دُجِدَ مُخْتَصِمَةً.

33

لَمُوتَقَدِّمِ جِدَ دُجِنَتْ: يُدْجِدُ قَدِّمَ حَنْتِ.

AR فَلِبَقَاءِ الطَّبِيعَةِ، دَبَّرَ رَبُّ الطَّبَائِعِ،

TR *l-qūyāmā gēyr da-khyānā: eṣṭana 'mārē kyānē.*

EN For the continuance of nature, the Lord of natures ordained,

FR Pour la continuité de la nature, le Seigneur des natures a ordonné,

دُضَيِّبِ كُجَدِّ بَدَ دُتَهَدَّ: هُتَهَدَّ دُفَبِ بَدَ كُجَدِّ

AR أَنْ يَحْتَاجَ الرَّجُلُ إِلَى الْمَرْأَةِ، وَالْمَرْأَةُ تَرْجِعُ إِلَى الرَّجُلِ.

TR *d-asneq gavrā 'al a(n)tthā: w-a(n)tthā apant 'al gavrā.*

EN that man should need woman, and woman turn back to man.

FR que l'homme ait besoin de la femme, et que la femme se tourne vers l'homme.

ܕܬܐ ܕܗܗܕܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܡܩܐܘܝܢ ܒܡܚܕܐ ܕܗܡܝܬܐ.

AR بهذا الرِّباطِ الطَّبِيعِيِّ، تَتَّبُتُ الشُّعُوبُ فِي الْوِثَامِ،

TR *b-hān asārā da-khyānā: mqāwēyn ʿamm b-āwyūtā.*

EN In this bond of nature, peoples abide in harmony,

FR Dans ce lien de la nature, les peuples demeurent en harmonie,

ܡܝܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܡܚܕܐ ܡܚܕܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَتَخْتَلِطُ الْعَشَائِرُ أَيْضًا، بِأَخْذِ النِّسَاءِ وَإِعْطَائِهِنَّ.

TR *w-methḥaltān āp sharvāthā: b-yadh masvā w-matlā d-neshē.*

EN and families too are intermingled, through the taking and giving of wives.

FR et les familles aussi se mêlent, par la prise et le don des épouses.

ܕܐܝܬܐ ܕܡܚܕܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܚܕܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR تَعَالَ أَنْظُرْ إِذَا الْفَسَادَ، الَّذِي أَكْثَرُهُ الشَّرِيرُ فِي أَيَّامِنَا،

TR *tā ḥzī hākēyl shūḥāṭā: d-āw ī b-īshā b-yāwmātan.*

EN Come, see then the corruption that the evil one has made abound in our days,

FR Viens, vois donc la corruption que le malin a fait abonder en nos jours,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR أَنَّهُ تَحْتَ اسْمِ الْعَهْدِ الْعَظِيمِ، سَقَطَتْ نَوَامِيسُ الطَّبِيعَةِ.

TR *d-ba-shmā rabā da-qyāmā: npalīw ṭūkāsāwhī da-khyānā.*

EN that under the great name of the covenant, the ordinances of nature have fallen.

FR que sous le grand nom de l'alliance, les préceptes de la nature sont tombés.

هَبْهَبْ فُلُكْ يِيهِيكْ: هَتْتَبْ خَتَبْ نَّهْ.

AR وَأَكْثَرُ قَلِيلًا فَسَدَتْ الْآدَابُ، فِي بَنَاتِ حَوَاءَ.

TR *w-yatīr qalīl ethḥabal: taqnāthā ba-b-nāth ḥāwā.*

EN and all the more has propriety been corrupted among the daughters of Eve.

FR et bien davantage la bienséance a été corrompue parmi les filles d'Eve.

دَلِيْبْ لِهْفَهْ دُتْمَقْ: هَجِدْتْ لِهْوَتْ خَسْبَتْ ❖

AR لِأَنَّهَا لَبَسَتْ هَيْئَةَ الْعَهْدِ، وَقَرَنْتِ النَّفْسَ بِالْخَطِيئَةِ.

TR *da-l-besh ṭūpsā da-qyāmā: w-kadanāh l-napshā ba-ḥṭīthā.*

EN For she put on the form of the covenant, and yoked the soul to sin.

FR Car elle a revêtu la forme de l'alliance, et a attelé l'âme au péché.

تِهْهَلْ تَهْ حَتْتْ دِهْوَتْ: دِهْوَتْ دِكْتْ لِهْبْ دِهْ.

AR عَذْرَاءُ كَانَتْ طَبِيعَةُ النَّفْسِ، الَّتِي أَعْطَاهَا اللَّهُ لِبَيْتِ آدَمَ،

TR *b-thūlā (h)wā kyānā d-napshā: d-ya(h)v alāhā l-bēyth ādām.*

EN Virgin was the nature of the soul that God gave to the house of Adam,

FR Vierge était la nature de l'âme que Dieu donna à la maison d'Adam,

فُلُكْجِكْ خَلْفْ عَمَجَتْ: حَبْهَدْ دُكْجْ. مَدْبَدْ تَهْ ❖

AR وَمَا زَالَتْ فِي خِدْرِ الْمَجْدِ، تَسْكُنُ فِي مَوْضِعِ عَدْنَ.

TR *wa-‘dakēyl ba-ghnōn shūvḥā: b-athrā da-‘den mdayar (h)wā.*

EN and still, in the bridal chamber of glory, it dwelt in the place of Eden.

FR et encore, dans la chambre nuptiale de la gloire, elle demeurait au lieu d'Éden.

شَقْ دِم بِي قَبِيَّة: كَذِي لِمِزَم جَسِيَّة.

AR أَمَا حَوَاءُ فَكَالزَّانِيَةِ، عَاشَرَتِ الْخَطِيئَةَ أَوَّلًا،

TR ḥāwā dēyn aykh zānīthā: gārat l-w-qdam ba-ḥīthā.

EN But Eve, like a harlot, first consorted with sin,

FR Mais Ève, comme une prostituée, s'unit d'abord au péché,

هَيَّيْتِ لِمِزَم دِيْقَت: دِيْحَدِيْس بَك هِمْدَت

AR وَدُنْسَتْ مَجْدَ النَّفْسِ، إِذْ عَبَرَتْ بِهَا الْوَصِيَّةَ.

TR w-ṣayātēh l-shūvḥā d-napshā: d-a bartēh 'al pūqdānā.

EN and sullied the glory of the soul, when she led it past the commandment.

FR et souilla la gloire de l'âme, quand elle la fit transgresser le commandement.

هَ لَوِيبَةُ دُجِيْمَت: بَتَكِي وَدِيْس دُجَبَك.

AR يَا أَيُّهَا الزَّانِيَةُ، الَّتِي بِوِاسِطَةِ الْحَيَّةِ قَبِلَتْ زَرْعَ الْخَادِعِ،

TR 'ō l-zānīthā da-b-ḥewyā: qablat zar 'eh da-nkhilā.

EN O harlot, who through the serpent received the seed of the deceiver,

FR Ô prostituée, qui par le serpent reçus la semence du trompeur,

هُجِيْهَت جِيْهِي تَهَك: هِيْلِي قَهَا هُسْهِيَّة

AR وَفِي الْخَفَاءِ حَبَلَتْ بِالْإِثْمِ، وَوَلَدَتْ الْمَوْتَ وَالْخَطِيئَةَ.

TR wa-b-kesyā beṭnat 'āulā: w-yeldat māwtā wa-ḥīthā.

EN and in secret conceived iniquity, and bore death and sin.

FR et en secret conçus l'iniquité, et enfantas la mort et le péché.

تَعْمُودُ فِي كِبَرِهَا: صَعِدَتْ بِوَعْدِ الْوَسَّاءِ.

AR بِكِبَرِيَّاتِهَا ابْتُلِعَتْ حَوَاءٌ، بِوَعْدِ الْوَسَّاءِ،

TR *b-rāmūtā bel'at ḥāwā: b-shūwdāyēh d-ākēlqaršā.*

EN In her pride Eve was swallowed up, by the promise of the slanderer,

FR Dans son orgueil Ève fut engloutie, par la promesse du calomniateur,

وَهِيَ تَكُنْ دَجَاجَةً دَائِدَةً: هَلَكَتْ لَهَا مَدُّ رُفْعَتِهَا ❖

AR وَظَنَّتْ أَنَّهَا بِأَكْلِ الثَّمَرَةِ، تَصْعَدُ إِلَى عُلُوِّ السَّمَاءِ.

TR *w-sevrat lāh d-b- 'ūklēh d-pērā: sālqā l-rāwmā da-shmayā.*

EN and she supposed that by eating the fruit, she would rise to the height of heaven.

FR et elle pensa qu'en mangeant le fruit, elle monterait à la hauteur du ciel.

وَأَمَّا ابْنَتَا صَعْدَةٍ حَتَّاهُ: حَتَّاهُ ابْنَتَا دَائِدَةٍ بِمُضَبٍ.

AR وَحَتَّى الْآنَ، بِعَصَا شَرِّيرَةٍ، ضُرِبَتْ بَنَاتُ حَوَاءَ،

TR *āp hāshā b-ḥūthrā b-īshā: b-nāthāh d-ḥāwā ethmaḥī.*

EN Even now, with an evil rod, the daughters of Eve have been smitten,

FR Même maintenant, par une verge mauvaise, les filles d'Ève ont été frappées,

وَبِزِيٍّ كُتِبَتْ: يُكَيِّجُ كُتِبَتْ ❖

AR وَبِزِيٍّ الْحِشْمَةِ، تَزَيَّنَتْ لِلْفُجُورِ.

TR *w-beskēmā da-khnīkhūthā: eṣṭabath la-srīḥūthā.*

EN and in a guise of modesty, she has decked herself out for licentiousness.

FR et sous une apparence de pudeur, elle s'est parée pour le dévergondage.

ܝܥܕܬܐ ܩܒܠܐ ܒܕ ܝܥܩܒ: ܕܝܗܝܘܐ ܝܠܬܐ ܕܝܥܩܒܐ.

AR الكنيسة تشتكي من الأنجاس، الذين أعطوا بسيرتهم علة

TR *ēdtā qābalā 'al ʔanpē: d-yahvw 'elthā b-d-w-bārayhōn.*

EN The Church complains of the impure, who by their conduct have given occasion

FR L'Église se plaint des impures, qui par leur conduite ont donné occasion

ܠܡܡܠܐ ܣܢܐ ܕܝܬܬܬܐ: ܕܫܡܝܐ ܡܕܝܢܐ ܕܡܫܝܬܐ.

AR لِكَلَامِ الْوُثْنِيِّينَ الْبَغِيضِ، الَّذِينَ يُلْحِقُونَ الْعَارَ بِالْمَسِيحِ.

TR *l-mamllā sanyā d-dehlāthā: d-sāymīn mūmē ba-mshihā.*

EN for the hateful talk of the pagans, who bring reproach upon Christ.

FR aux propos odieux des païens, qui jettent l'opprobre sur le Christ.

ܡܥܕܬܐ ܥܠܐ ܕܡܫܝܬܐ: ܡܝܬܬܐ ܡܢ ܡܫܝܬܐ.

AR الْيَهُودِيُّ سَكَتَ فِي أَمْرِ الصَّلِيبِ، وَتَحَيَّرَ مِنَ الْفَحْصِ،

TR *y(h)ūdāyā shlī ba-zqīpā: w-ethbalhī men 'ūqāvā.*

EN The Jew has been silenced regarding the Cross, and has been dumbfounded by inquiry,

FR Le Juif a été réduit au silence au sujet de la croix, et a été confondu par l'examen,

هَكَ مِیْ دُصَمَه جِدَه مَد: لِه مَك جِدَه دُحَبَدِه

AR ولا یَسْتَطِیعُ أَنْ یَقُومَ صَارِخًا، ضِدَّ الْکَنِیْسَةِ الَّتِی اقْتَلَعَتْهُ.

TR w-lā mše da-nqūm ba-khrōmā: l-w-qbal ēdtā da-‘qartēh.

EN and cannot rise up with a shout against the Church that has uprooted him.

FR et ne peut se lever avec un cri contre l'Église qui l'a déraciné.

دِ سَمَقَه هَقَه لِدِیَس: بَد کِه مِه هَبْکَد یِه مَد.

AR وَالْوَثْنِیُّ أَيْضًا وَضَعَ يَدَهُ، عَلٰی فَمِهِ وَحَفِظَ الصَّمْتَ،

TR āp ḥanpā sāmāh l-‘īdēh: ‘al pūmēh wa-nṭar shethqā.

EN The pagan too has laid his hand upon his mouth, and kept silence,

FR Le païen aussi a posé sa main sur sa bouche, et a gardé le silence,

دِه مِه لِه سَمَك دُحَبَد: دَه مَد دِجَلَه مِه مِلَقَتِه

AR لِأَنَّهُ يَتَعَجَّبُ مِنَ الْقُوَّةِ، الَّتِی أَخَضَعَتْ عُلوَّ جَمِیعِ التَّعَالِیمِ.

TR da-thmah lēh b-ḥaylā da-khbash: rāwmā d-khlhōn yūlpānē.

EN for he marvels at the power that has subdued the height of all teachings.

FR car il s'étonne de la puissance qui a soumis la hauteur de tous les enseignements.

مِلَقَدَه دِیَس مِه جِدَت: یِه مِه مِه مِلَقَتِه.

AR وَالْکَنِیْسَةُ، الَّتِی غَلَبَتْ الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ، غُلِبَتْ مِنَ الَّذِينَ فِي الدَّخْلِ،

TR w-ēdtā d-ḥesnat ba-rāyē: ethḥasnat men gāwāyē.

EN And the Church, that overcame those outside, was overcome by those within,

FR Et l'Église, qui a vaincu ceux du dehors, a été vaincue par ceux du dedans,

دَجْدُ كَ هَجَبْ يَّعْتَهْدِيْه: بَجَهْدَا ۚ وَهَجِيْه ۚ يِيه ❖

AR لَأَنْهُمْ، مِنْ غَيْرِ إِلْزَامٍ، نَذَرُوا الْعَفَافَ، ثُمَّ رَجَعُوا وَزَنُوا.

TR *d-kad lā tvī īn eshtāwdaīw: nakhpūtā wa-hpakhw zanīw.*

EN for, though not compelled, they vowed chastity, and then turned back and fornicated.

FR car, sans y être contraints, ils ont voué la chasteté, puis sont revenus en arrière et ont forniqué.

وَدِكْ مَشْ بَتَّ دِيْجَهْدَا: بَوَسِيْكَ دِيْكَبْ لَخْمِيْ.

AR وَإِذْ لَا يَقْدِرُ الشَّرِيرُ أَنْ يُنْكِرَ الصَّلِيبَ، الَّذِي رَدَّ الْأُمَمَ،

TR *wa-d-lā mš b-īshā d-nekhpōr: ba-zqīpā d-apnī l-‘ammē.*

EN And since the evil one is unable to deny the Cross, which has converted the nations,

FR Et puisque le malin ne peut nier la croix, qui a converti les nations,

مَبْ وَدَقْ دَوْلِلُوْهِيْ: هَجَبْ هَمْدَا لَخَلْفَمِهِيْ ❖

AR مِنْ زَيْفٍ رَذِيلَتِنَا، فَتَحَ فَمُهُ لِإِفْتِرَائِهِ.

TR *men zpā d-zalilūtan: ptaḥ pūmā l-ṭālōmūtēh.*

EN out of the falsehood of our own vileness, he has opened his mouth to his slander.

FR c'est du mensonge de notre propre bassesse qu'il a ouvert la bouche à sa calomnie.

وَلْ تَمْعَمْدَا دِهَمْدَتَتَا: كِمِدَتَتَا ۚ وَلَجَدِيْ.

AR اذْهَبْ أَيْهَا السَّامِعُ ذُو الْفِطْنَةِ، إِلَى الْمُدُنِ وَالْحُصُونِ،

TR *zel shāmō ā d-pūrshānā: la-mdynāthā wa-l-karkē.*

EN Go, hearer of discernment, to the cities and the towns,

FR Va, auditeur de discernement, vers les cités et les villes,

وَجِصْوَقْنِ وَجِصْتَمَوْ: صَبْ عَقْدْ دِئَلِجِ دِجْمِجْ

AR وفي القرى والنواحي، ابْحَثْ عَنْ حَقِيقَةِ مَا قُلْتُه.

TR wa-b-qūryā wa-b-māḥōz: b-qī shrārā d-hālēyn d-emrēth.

EN and in the villages and the districts, seek out the truth of what I have said.

FR et dans les villages et les contrées, cherche la vérité de ce que j'ai dit.

وَسَوْبِ هَمْ هَتَكْ: دِجْ دِجْ دِجْ مِجْ جِجْ.

AR وانْظُرْ هُنَاكَ جَمَاعَاتِ النِّسَاءِ، اللّٰوَاتِي انْفَرَدْنَ عَنِ الرِّجَالِ،

TR wa-ḥzī tamn sy āthā: d-neshē da-prash men gavrē.

EN and see there the companies of women who are set apart from men,

FR et vois là les compagnies de femmes qui sont séparées des hommes,

دِجْمَقْ مَوَقْ كَمَصْبَتْ: هَفْتْ حَبِجْ كَسَبِجْ

AR اللّٰوَاتِي بِالْأَسْمِ نَذِيرَاتُ الْمَسِيحِ، لَكِنَّهُنَّ صِرْنَ فَخًّا لِلْخَطِيئَةِ.

TR d-ba-shmā nzīrān la-mshīḥā: w-paḥā ṽīdhān la-ḥṭīthā.

EN who by name are dedicated to Christ, but have been made a snare for sin.

FR qui de nom sont consacrées au Christ, mais sont devenues un piège pour le péché.

تَكَمْتْ جِجْ دِلْجَمِجْتْ: جِجْ جِجْ جِجْ لَجِجْجَمِجْ.

AR لِأَنَّ فِي لَوْنِ لِبَاسِهِنَّ، نَبَعَتْ عَلَامَةُ الْقَدَاسَةِ،

TR b-gāwnā gēyr da-l-b-w-shayhēyn: nba ṽīdhān la-ḥṭīthā.

EN For in the color of their garb, a mark of holiness has sprung forth,

FR Car dans la couleur de leur habit, un signe de sainteté a germé,

وَجَبَتْ دِهْ كَفْتَرِه: هَم يِيَك كِهْدِسِه

AR وفي زينة حُلَّيْن، وَضَعَتْ إغراءً لِلْفُجُورِ.

TR *wa-b-šbtē d-zūlāpayhēyn: sām shedhlā la-srīhūtā.*

EN but in the ornaments of their finery, it has laid a lure for wantonness.

FR mais dans les parures de leurs atours, il a posé un appât pour le dévergondage.

دِه هَشْدَزْ لَوْنِي: هَجِهْدِه كَمَكَبْتِه.

AR هُنَاكَ سِتْرٌ لِلزَّانِيَةِ، وَزِيٌّ حِشْمَةٍ لِلصَّيَّةِ،

TR *īth kūḥādā l-zānīthā: w-nakhpūtā la-mganavtā.*

EN There is concealment for the harlot, and a modest guise for the thief,

FR Il y a dissimulation pour la prostituée, et apparence modeste pour la voleuse,

هِيَتِي دَلِيح دِهَقَق: حِيْدِه بَهْد يِيُوك

AR والنِّسَاءُ اللَّوَاتِي يَلْبَسْنَ السَّوَادَ، صِرْنَ أَكْثَرَ اِزْدِرَاءً فِي الْكَنِيسَةِ.

TR *w-neshē da-l-besh 'ūkām: b-ēdtā ītīr ezdalal.*

EN and women who wear black have become all the more despised in the Church.

FR et les femmes qui portent le noir sont devenues d'autant plus méprisées dans l'Église.

دِه لَمْسَه كِه دُجَبَك: دُجَلَمَدَت دِلِه هِيَه كَبِه.

AR يَا لِفِخَاخِ الْمُحَادِعِ! دَخَلْنَ الْمَرْفَأَ وَاخْتَفَيْنَ،

TR *'w l-maḥshūlāwhī da-nkhīlā: d-ba-l-mnā 'ālīw w-etṭashīw.*

EN O the snares of the deceiver! They have entered the harbor and hidden themselves,

FR Ô les pièges du trompeur ! Elles sont entrées au port et s'y sont cachées,

هَلَمَّ دُهْدُؤُتْ: دِيهْدَلْبُ دَمَّ هَلْبُ ❖

AR وَحَيْثُ ظَنَّ النَّائِبُ أَنْ يُرْفَعَ، هُنَاكَ عَرِقَ.

TR *w-aykā da-sbar tayāvā: d-etdalī tamān ṭbaʿ.*

EN and where the penitent thought to be lifted up, there he has drowned.

FR et là où le pénitent pensait être élevé, là il s'est noyé.

مَنْ لِحْدُ دِيهْدُؤُتْ: سَيَكُنْ تَكْ جِهْ مِهْدُؤُتْ.

AR فَعِنْدَمَا يَأْتِي الْخَاطِئُ وَيَحْتَمِي دَاخِلَ بَيْتِ الْقُدْسِ،

TR *m gēyr d-ethā w-estatar: ḥaṭāyā b-gāw bēyth qūdshā.*

EN For when the sinner has come and taken shelter within the sanctuary,

FR Car lorsque le pécheur est venu s'abriter à l'intérieur du sanctuaire,

يُعْجِبُ لِهْ فَيَنْ مَدْمَهْ: هَلْبِجِسْ حَبْدُ دِيهْدُؤُتْ ❖

AR وَجَدَ فُحًا مَنصُوبًا أَمَامَهُ، فَقَبِضَ عَلَيْهِ بَنِيرَ الْهَلَاكِ.

TR *eshkaḥ lēh paḥā qdāmwhī: w-la-b-kēh b-nīrā d-avdānā.*

EN he has found a snare set before him, and it has gripped him in the yoke of destruction.

FR il a trouvé un piège dressé devant lui, et il l'a saisi dans le joug de la perdition.

بَلَدُؤُتْ دِيهْدُؤُتْ: مَهْ تَقْ جَبْدُؤُتْ حَبْدُ.

AR يَا أَبْنَاءَ آدَمَ، تَعَالَوْا نَهْرُبْ مِنْ حَوَاءَ، رَفِيقَةِ الشَّرِّيرِ،

TR *yaldāwhī d-ādām tāw ne ʿrōq: men ḥāwā ḥavrath b-īshā.*

EN Children of Adam, come, let us flee from Eve, companion of the evil one,

FR Enfants d'Adam, venez, fuyons Ève, compagne du malin,

تَذَكُّرُ خَلْقِهِ يُعَمِّلُهُ : هَتَّافُ حَيْدَةٍ مُبْتَلِئَةٍ ❖

AR في البدء، في عَدَنَ، ظَلَمْتَنَا، وَالْآنَ، فِي الْكَنِيسَةِ، أَفْسَدْتَنَا.

TR *b-rāshīth ba- 'dhen a 'weltan: w-hāshā b- 'ēdtā ḥabeltan.*

EN In the beginning, in Eden, she wronged us, and now, in the Church, she has corrupted us.

FR Au commencement, en Éden, elle nous a lésés, et maintenant, dans l'Église, elle nous a corrompus.

حق فتنه

AR في الهموم

TR *b-ṣptā*

EN On cares

FR Sur les soucis

I. ۲۵۵۵۵۵

AR الفُجورُ (الأَوَّلُ)

TR *shrīḥwt.*

EN Wantonness (I)

FR Le dévergondage (I)

ܕܝܚܐ ܐܬܪܐ ܠܡܫܟܢܐ ܕܠܝܚܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ.

AR طاهرًا كَانَ مَسْكُنُ الْفَرْدَوْسِ، خَالِيًا مِنَ الْإِثْمِ، عَلَى مِثَالِ الْكَنِيسَةِ،

TR d-ke (h)wā ūmrēh d-pardaysā: men āulā ba-d-mūth ēdtā.

EN Pure was the dwelling of Paradise, free from iniquity, in the likeness of the Church,

FR Pur était le séjour du Paradis, exempt d'iniquité, à la ressemblance de l'Église,

ܡܚܬܐ ܕܬܐ ܕܝܚܐ ܝܚܐ ܝܚܐ ܝܚܐ ܝܚܐ ܝܚܐ.

AR وَمَعَ حَوَاءَ دَخَلَتْهُ الْخَطِيئَةُ، وَعَلَى أَثَرِهَا دَخَلَتْهَا هِيَ أَيْضًا.

TR w-āmāh d-ḥāwā 'elat lēh: ḥṭīthā b-ēqvāh 'elat lāh.

EN and with Eve, sin entered it; and on her track, it entered her too.

FR et avec Ève, le péché y entra ; et sur ses traces, il entra en elle aussi.

ܕܝܚܐ ܐܬܪܐ ܠܡܫܟܢܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ.

AR فِي عَدْنٍ كَانَتْ قَدْ لَبِسَتْ الْحَدَّ، وَلِأَدَمَ حَفَرَتْ حُفْرَةً،

TR ba- 'den shūvḥā l-b-īshā (h)wāth: w-lādām ḥeprat gūmṣā.

EN In Eden she had been clothed with glory, and for Adam she dug a pit,

FR En Éden elle avait été revêtue de gloire, et pour Adam elle creusa une fosse,

ܕܝܚܐ ܐܬܪܐ ܠܡܫܟܢܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ ܕܝܚܐ.

AR وَفِي الْكَنِيسَةِ لَبِسَتْ الْأَلَمَ، لَكِنَّهَا هِيَ لَمْ تَكُفَّ عَنْ طُرُقِهَا.

TR wa-b- ēdtā ḥashā levshat: w-(h)ī men d-īlāh lā pāshat.

EN and in the Church she has put on suffering, but she herself has not ceased from her own ways.

FR et dans l'Église elle a revêtu la souffrance, mais elle-même n'a pas cessé ses propres voies.

הַ בְּשׂוּבָהּ הִיא בִּלְבָשָׁהּ: לַמָּוֶת הִיא טָרֶפֶת.

AR ھا بَمَجْدِهَا، وَها بِلِبَاسِهَا، الْمَرْأَةُ الْجَاهِلَةُ تَصْطَادُ الْمَوْتَ،

TR *hā b-shūvḥāh w-hā ba-l-b-w-shāh: l-māwtā šāydā shāṭītā.*

EN Behold, by her glory, and behold, by her garment, the foolish woman hunts for death,

FR Voici, par sa gloire, et voici, par son vêtement, la femme insensée chasse la mort,

הֵבֵן בְּלִבָּהּ לְחַטְיָהּ: חֵטְאָהּ בִּבְתָּהּ שָׁדַי בָּ.

AR وَمِنْ صِبَاها إِلَى شَيْخُوختِها، بَعَيْنِ شَرِيرَةٍ نَظَرَتْ إِلَيْنَا.

TR *w-men ṭalyūtāh l-saybūtāh: b-‘aynā b-īshṭā ḥārat ban.*

EN and from her youth to her old age, with an evil eye she has looked upon us.

FR et depuis sa jeunesse jusqu'à sa vieillesse, d'un œil mauvais elle nous a regardés.

לָאָדָם אִבָּהָּ בְּדַמְתָּהּ: פֶּדַת יֵשׁוּעַ הָמַלְכִּים.

AR لَأَدَمَ، أَبِيها الأَوَّلِ، أَعْطَتِ الثَّمَرَةَ وَقَتَلَتْهُ،

TR *l-ādām avūh qadhmyā: pērā yehbat wa-qṭaltēh.*

EN To Adam, her first father, she gave the fruit and killed him,

FR À Adam, son premier père, elle donna le fruit et le tua,

הַיּוֹמָהּ לְכֵת דְּעֻמְדָּהּ: פֶּדַת יֵשׁוּעַ הָמַלְכִּים.

AR والْيَوْمَ، لِمَن يَسْمَعُ لَهَا، تُعْطِي جَسَدَها وَتَقْتُلُهُ.

TR *w-yāwmānā l-aynā d-sham āh: paghrāh yehbat wa-qṭaltēh.*

EN and today, to whoever listens to her, she gives her body and kills him.

FR et aujourd'hui, à quiconque l'écoute, elle donne son corps et le tue.

قَسْد سَمَة دِيْهْدِي دِيْهْدِي: مَب فَيْدِي دِيْهْدِي تَمَق.

AR كَانَتْ الثَّمَرَةُ الَّتِي أَعْطَتْهَا حِينَئِذٍ أَفْضَلَ، مِنْ الْجَسَدِ الَّذِي تُعْطِيهِ الْيَوْمَ،

TR *paqāh (h)wā pērā d-yehvt: men paghrā d-yehbat yāwmān.*

EN Better was the fruit she gave then, than the body she gives today,

FR Meilleur était le fruit qu'elle donna alors, que le corps qu'elle donne aujourd'hui,

دَمَمَة دِيْهْدِي سَم هَلَكَلَم: مَذِي فَيْدِي دِيْهْدِي مِيْه.

AR لِأَنَّ الْمَوْتَ كَانَ مُخْتَفِيًا فِيهَا، لَكِنَّ رَبَّنَا أَنْقَذَنَا مِنْهَا إِلَى الْأَبَدِ.

TR *d-mwtā kse bēh wa-l- 'ālam: mran paṣā lan menēh.*

EN for death was hidden in it, but forever our Lord has delivered us from it.

FR car la mort y était cachée, mais pour toujours notre Seigneur nous en a délivrés.

دِيْهْدِي دِيْهْدِي لَدِيْه: دِيْهْدِي دِيْهْدِي دِيْهْدِي لِيْه.

AR جَعَلَتْ آدَمَ فَلَاحًا، بِالثَّمَرَةِ الَّتِي قَطَفَتْهَا وَأَعْطَتْهُ إِيَّاهَا،

TR *akārā 'evdat l-ādām: b-pērā d-qeṭpat yehbat lēh.*

EN She made Adam a tiller of the soil, by the fruit she plucked and gave him,

FR Elle fit d'Adam un laboureur, par le fruit qu'elle cueillit et lui donna,

هَتَهْدِي دِيْهْدِي لَدِيْه: دِيْهْدِي دِيْهْدِي لِيْه يَسَقِي دِيْهْدِي.

AR وَجَعَلَتْ قَاتِلًا مِّنْ أَعْطَتْهُ عِنَاقَ جَسَدِهَا.

TR *w-qāṭolā badtēh l-aynā: d-yehbat lēh neqpā d-paghrāh.*

EN and she made a murderer of him to whom she gave the embrace of her body.

FR et elle fit un meurtrier de celui à qui elle donna l'étreinte de son corps.

مَنْحَلِي إِيمَ بَكْ هَدَمِي: دَنْدْ دَمِي دَنْدْ.

AR لَأَنَّهَا قَبِلَتْ عَلَى أَعْضَائِهَا، الزَّرْعَ الَّذِي يُؤَلِّدُ الْإِنْسَانَ،

TR qablat gēyr 'al hadāmēyh: zar 'ā d-māw 'e ba-rnāshā.

EN For upon her limbs she received the seed that brings a man to birth,

FR Car sur ses membres elle reçut la semence qui fait naître l'homme,

هَلَكَمِي دَمِي: هَدَمِي لِي دَمِي.

AR وَبَحِيلَتِهَا ظَلَمَتُهُ، وَجَعَلَتْ خَاطِئًا مَنْ كَانَ زَرْعُهُ.

TR wa-ṭlamtēh b- 'ūmānūtāh: w-arsha 'tēh l-aynā d-zar 'ēh.

EN and by her craft she wronged him, and made a sinner of him whose seed it was.

FR et par son artifice elle lui fit tort, et fit un pécheur de celui dont c'était la semence.

هَفِي كِبْ حَقْ لَدَنْدْ: تَمَمْتْ سَبْ هِي هَجْ.

AR يَكْفِينَا إِلَى هُنَا؛ أَيُّهَا السَّامِعُ، ابْحَثْ وَافْهَمْ.

TR sāpaq lan 'damā l-hārkā: shāmō 'ā b-ṣī w-estakal.

EN Enough for us up to this point; hearer, search and understand.

FR Cela nous suffit jusqu'ici ; auditeur, cherche et comprends.

هِي دَنْدْ مَبْ دَنْدْ: جَمِي هِي دَمِي.

AR السِّرُّ خَفِيٌّ عَنِ الْغُرَبَاءِ؛ أَمَّا أَنْتُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ، فَتَعَالَوْا وَتَنَهَّدُوا.

TR kse rāzā men ba-rāyē: ba-ytāyē tāw ettanaḥw.

EN The mystery is hidden from outsiders; but you of the household, come, and groan.

FR Le mystère est caché aux étrangers ; mais vous de la maison, venez, et gémissiez.

TR *b- 'ūmānūtā*

EN By craft

FR Par l'artifice

ܬܦܥܐ : ܕܡܢܝܢ :

AR فُصُولُ : إِلَى الرُّهْبَانِ :

TR *qōpē: l-da-yrāyē:*

EN Chapters: to the monks

FR Chapitres : aux moines